叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 漂浮者(the Floater) 000001

2. 漂浮者(the Floater) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

漂浮者(The Floater)
第1/2页

[ðə; ði] ['floʊtər]
THE FLOATER
这 浮球

浮标

[baɪ] ['kenɪθ] [oʊ'hɛrə]
BY KENNETH O'HARA
经过 肯尼斯 奥哈拉

作者：肯尼斯·奥哈拉

['bɑ:rtn] [wʌz; wəz] [ju'ni:k] — [æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt]
Barton was unique — an absolutely self - sufficient
巴顿 曾是 独特的 — 一个 绝对地 自己 - 充足的

巴顿是独一无二的——一个完全自给自足的人

['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
human being .
人类 存在 .

人。

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['prɑ:bləm][hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [speɪs]
The biggest problem he had in space
这 最大 问题 他 有 在 空间

他在太空遇到的最大问题是.....

[wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sænəti] .
was holding on to his sanity .
曾是 保持 在 到 他的 理智 .

他当时还保持着理智。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɑ:lvd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]
And he solved it by
和 他 已解决 它 经过

他通过以下方式解决了这个问题：

['ɔ:ltərɪŋ] [taɪm] [ɪt'self][tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz] [ni:dz] . . . .
altering time itself to suit his needs . . . .
改变 时间 本身 到 套装 他的 需求 . . . .

他甚至能改变时间本身以满足自己的需求.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februeri] - .
Worlds of If Science Fiction , February 1957 .
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1957年2月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [ɪn][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənl] ['miːtiər] ['floʊtɪŋ] ['mɪljənz]

As	a	Watchman	in	a	man	-	made	kind	of	observational	meteor	floating	millions
作为	一个	守望者	在	一个	男人	-	制成	种类	的	观察	流星	漂浮的	百万

[ʌv; əv][maɪlz][frʌm; frəm] ['noʊwer] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][p'lænɪts] ,

of	miles	from	nowhere	out	among	the	planets	,
的	英里	从	无处	出去	之中	这	行星	,

作为一名守望者，我乘坐着人造的观测陨石，漂浮在数百万英里之外的行星之间。

['bɑːrtn] [hæd; həd] [tuː] [meɪn] ['duːtiz] .

Barton	had	two	main	duties	.
巴顿	有	二	主要的	职责	.

巴顿有两个主要职责。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['sænəti][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .

To	keep	his	sanity	and	to	keep	the	watch	.
到	保持	他的	理智	和	到	保持	这	手表	.

为了保持理智，也为了继续守望。

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

The	second	was	simple	.
这	第二	曾是	简单的	.

第二个很简单。

[ðə; ði]['gædʒɪts] [ɔːl] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

The	gadgets	all	took	care	of	themselves	.
这	小工具	全部	采取	关心	的	他们自己	.

所有设备都自动运行了。

[ɔːl] ['bɑːrtn] [dɪd][wʌz; wəz][send][ɪn][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ɪn] [keɪs] [æn; ən][ə'lɑːrm] [went] [ɔːf] ['ɪndɪkeɪtɪŋ]

All	Barton	did	was	send	in	a	report	in	case	an	alarm	went	off	indicating
全部	巴顿	做过	曾是	发送	在	一个	报告	在	案件	一个	警报	去	离开	表明

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['gædʒɪt][ɔːr] ['ʌðər] .

something	was	wrong	with	some	gadget	or	other	.
某物	曾是	错误的	和	一些	小工具	或者	其他	.

巴顿所做的只是提交一份报告，以防某个设备出现故障并发出警报。

['steɪɪŋ] [seɪn] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɑːtʃərz] [bɪg]['prɑːbləm] .

Staying	sane	was	supposed	to	be	a	watcher's	big	problem	.
入住	理智	曾是	据称	到	是	一个	观察者的	大的	问题	.

保持理智原本应该是观众面临的最大难题。

['bɑːrtn] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [kən'sɜːrnd] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

Barton	couldn't	figure	out	why	they	were	so	concerned	,	especially	the
巴顿	不能	数字	出去	为什么	他们	是	所以	担心的	,	尤其	这

[ˌnʊroʊˌsaɪ'kɑːlədʒɪst] [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

neuropsychologist	or	whatever	he	was	,
神经心理学家	或者	任何	他	曾是	,

巴顿搞不懂他们为什么这么担心，尤其是那个神经心理学家或者不管他是什么身份的人。

[vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz]['klɪnɪk(ə)l] [speɪs] [boʊt] , ['stʌdiɪŋ]

Von	Ulrich	,	who	was	always	coming	around	in	his	clinical	space	boat	,	studying
冯	乌尔里希	,	WHO	曾是	总是	未来	大约	在	他的	临床	空间	船	,	学习

['bɑːrtn] ,

Barton	,
巴顿	,

冯·乌尔里希总是乘坐他的临床太空舱四处巡视，研究巴顿。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [tests] .

asking	**him**	**questions**	**,**	**giving**	**him**	**all**	**kinds**	**of**	**tests**	**.**
问	他	问题	,	给予	他	全部	种类	的	测试	.

问他问题，给他做各种各样的测试。

[wʌns] ['sʌmθɪŋ] [glɪntid] [laɪk][ə; eɪ][moʊt][ɪn] ['sʌnlaɪt] [pæst][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][pɔːrt][ænd; ənd][vɑːn]

Once	**something**	**glinted**	**like**	**a**	**mote**	**in**	**sunlight**	**past**	**the**	**observation**	**port**	**and**	**Von**
一次	某物	闪闪发光	喜欢	一个	尘埃	在	阳光	过去的	这	观察	港口	和	冯

['ʌlrɪtʃ] [sed] ,

Ulrich	**said**	**,**
乌尔里希	说	,

有一次，阳光透过观察口照射过来，看到一个像尘埃一样闪闪发光的东西，冯·乌尔里希说道：

" [ðæts] ['kɔlinz] [aʊt][ðer; ðər] .

"	**That's**	**Collins**	**out**	**there**	**.**
"	那就是	柯林斯	出去	那里	.

"那是柯林斯。"

['kɔlinz][wʌz; wəz] [hɪr] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['preʃər] [suːt][ænd; ənd]

Collins	**was**	**here**	**only**	**a**	**week**	**and**	**he**	**put**	**on**	**a**	**pressure**	**suit**	**and**
柯林斯	曾是	这里	仅有的	一个	星期	和	他	放	在	一个	压力	套装	和

[dʒʌmpt] ['ɪntuː] [speɪs] .

jumped	**into**	**space**	**.**
跳了起来	进入	空间	.

科林斯只在这里待了一周，就穿上压力服跳进了太空。

['hiːz] [stɪl] ['roʊteɪtɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [aʊt][ðer; ðər] . "

He's	**still**	**rotating**	**round**	**and**	**round**	**out**	**there**	**.**	**"**
他是	仍然	旋转	圆形的	和	圆形的	出去	那里	.	"

他还在场上不停地转圈。

" [pʊr] ['devəl] , " ['bɑːrtn] [sed] .

"	**Poor**	**devil**	**,**	**"**	**Barton**	**said**	**.**
"	贫穷的	魔鬼	,	"	巴顿	说	.

"可怜的家伙，"巴顿说。

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][dəunt]['iːv(ə)n][læst][ə; eɪ] [wiːk] [aʊt] [hɪr] , ['bɑːrtn] .

"	**Most**	**of**	**them**	**don't**	**even**	**last**	**a**	**week**	**out**	**here**	**,**	**Barton**	**.**
"	最多	的	他们	不	甚至	最后的	一个	星期	出去	这里	,	巴顿	.

"他们中的大多数人甚至在这里都待不过一个星期，巴顿。"

[sɪks] [mʌnθs] [ɪz][ðə; ði]['mæksɪməm] .

Six	**months**	**is**	**the**	**maximum**	**.**
六	几个月	是	这	最大限度	.

最长期限为六个月。

[juːv] [bɪn] [hɪr] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt] ['krækɪŋ] ['eni] ['mɪnɪt] .

You've	**been**	**here**	**almost**	**a**	**year**	**and**	**you're**	**liable**	**to**	**start**	**cracking**	**any**	**minute**	**.**
你已经	到过	这里	几乎	一个	年	和	你是	容易	到	开始	裂纹	任何	分钟	.

你在这里待了快一年了，随时都有可能崩溃。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [lʊk] . "

I	**don't**	**like**	**the**	**way**	**things**	**look**	**.**	**"**
我	不	喜欢	这	方式	事物	看	.	"

我不喜欢现在的样子。

" [aɪ] [fiːl] [faɪn] , [sɜːr] .

"	**I**	**feel**	**fine**	**,**	**sir**	**.**
"	我	感觉	美好的	,	先生	.

"我感觉很好，先生。"

" ['sevrəl] [mʌnθs] ['leɪtər] , [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [drɑːpt] [baɪ] [ə'gen] .
" **Several** **months** **later** **,** **Von** **Ulrich** **dropped** **by** **again** **.**
" 一些 几个月 之后 , 冯 乌尔里希 掉落 经过 再次 .

几个月后，冯·乌尔里希再次来访。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] , ['bɑːrtn] ? "
" **How** **are** **things** **going** **,** **Barton** **?** **"**
" 如何 是 事物 去 , 巴顿 ? "

巴顿，一切都好吗?

" [greɪt] , [sɜːr] .
" **Great** **,** **sir** **.**
" 伟大的 , 先生 .

“太好了，先生。”

[dʒʌst] [swel] . "
Just **swell** **.** **"**
只是 膨胀 . "

真是太棒了。

" [juː; jʊ] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [noʊ][æŋ'zaɪəti] ? "
" **You** **feel** **comfortable** **,** **no** **anxiety** **?** **"**
" 你 感觉 舒服的 , 不 焦虑 ? "

你感觉舒服吗？没有焦虑吗?

" [aɪ] [fiːl] [faɪn] . "
" **I** **feel** **fine** **.** **"**
" 我 感觉 美好的 . "

我感觉很好。

" [juːv] [dʌn] [ə; eɪ][faɪn][dʒɑːb] , ['bɑːrtn] — [soʊ][fɑːr] . "
" **You've** **done** **a** **fine** **job** **,** **Barton** **—** **so** **far** **.** **"**
" 你已经 完毕 一个 美好的 工作 , 巴顿 — 所以 远的 . "

“巴顿，你目前为止做得很好。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
" **Thank** **you** **,** **sir** **.** **"**
" 感谢 你 , 先生 . "

“谢谢您，先生。”

" [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] ['ɑːkjupaɪd] ? "
" **You** **manage** **to** **keep** **occupied** **?** **"**
" 你 管理 到 保持 占领 ? "

你还算有事可做吗?

" [aɪ][dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [sɜːr] . "
" **I** **just** **take** **it** **easy** **,** **sir** **.** **"**
" 我 只是 拿 它 简单的 , 先生 . "

“我只是放松休息，先生。”

" [aɪ] [siː] .
" **I** **see** **.**
" 我 看 .

“我懂了。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz] [bæk] , ['wɑtʃɪŋ] ['bɑːrtn] ['moʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
" **A** **few** **months** **later** **,** **Von** **Ulrich** **was** **back** **,** **watching** **Barton** **moulding** **something**
" 一个 很少 几个月 之后 , 冯 乌尔里希 曾是 后退 , 观看 巴顿 成型 某物
[aʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
out **of** **clay** **,**
出去 的 黏土 ,

几个月后，冯·乌尔里希又回来了，看着巴顿用黏土捏东西。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hjuːmən] [ʃeɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [feɪs] .
a sort of human shape without a face .
一个 种类 的 人类 形状 没有 一个 脸 .

一种没有脸的人形物体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [self] - [ə'mjuːzmənt] ['gɪmɪks] , [wʊd] - ['wɜːrkɪŋ] , [soʊp] - ['kɑːrvɪŋ] , [muvɪz]
There were other self - amusement gimmicks , wood - working , soap - carving , movies
那里 是 其他 自己 - 娱乐 噱头 , 木头 - 在职的 , 肥皂 - 雕刻 , 电影
[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
and the like ,
和 这 喜欢 ,

还有其他一些自娱自乐的小玩意儿，比如木工、肥皂雕刻、电影等等。

[bʌt; bət] ['bɑːrtn] [prɪ'fɜːrd] ['moʊldɪŋ] [θɪŋz] [hæp'hæzərdli] [aʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
but Barton preferred moulding things haphazardly out of clay ,
但 巴顿 首选 成型 事物 随意地 出去 的 黏土 ,

但巴顿更喜欢用黏土随意捏制东西。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] ['wɔznt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
and sometimes reading one of the books he wasn't supposed to
和 有时 阅读 一 的 这 图书 他 不是 据称 到
[hæv; həv] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bʊks] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːpjələr] .
have brought along because books were no longer popular .
有 带来 沿着 因为 图书 是 不 更长 受欢迎的 .

有时他会读一些他不应该带在身上的书，因为书籍已经不再流行了。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ] ['məʊldɪd] [ðɪs] [θɪŋ] ?
" What were you thinking about when you moulded this thing ?
" 什么 是 你 思维 关于 什么时候 你 模制 这 事物 ?

"你塑造这个东西的时候在想什么？"

" [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [æskt] .
" Von Ulrich asked .
" 冯 乌尔里希 问 .

冯·乌尔里希问道。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [sɜːr] . "
" Nothing much , sir . "
" 没有什么 很多 , 先生 . "

"没什么，先生。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ? "
" You must have been thinking of something ? "
" 你 必须 有 到过 思维 的 某物 ? "

你肯定在想什么吧?

" [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sliːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['rɪvər][ɪn] [griːn] [græs]
" I guess I was thinking of a man sleeping beside a river in green grass
" 我 猜测 我 曾是 思维 的 一个 男人 睡眠 旁 一个 河 在 绿色的 草
[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][fɔːr; fər][maɪlz] [ə'raʊnd] .
with nobody for miles around .
和 无人 为了 英里 大约 .

"我当时想象的是一个男人睡在河边绿草茵茵的草地上，周围方圆几里都没有人。"

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
Something like that . "
某物 喜欢 那 . "

差不多是这样。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt][baɪ]['eni] [tʃæns] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ded] [mæn] ? "
" You weren't by any chance thinking about a dead man ? "
" 你 不是 经过 任何 机会 思维 关于 一个 死的 男人 ? "

你是不是在想一个死人?

" [aɪ][dəunt][laɪk] [deθ] [mʌtʃ] .
" I don't like death much .
" 我 不 喜欢 死亡 很多 .

我不太喜欢死亡。

" ['leɪtər][ɑːn] ['sʌmtaɪm] , [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [drɑːpt] [ə'raʊnd] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌθerə'pjuːtɪk] [tʊr] [ʌv; əv]
" Later on sometime , Von Ulrich dropped around again on his therapeutic tour of
" 之后 在 有时 , 冯 乌尔里希 掉落 大约 再次 在 他的 治疗 旅游 的
['bæskɪtbɔːl] ,
basketballs ,
篮球 ,

“后来，冯·乌尔里希又一次带着他的篮球疗愈之旅来到这里。”

[ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)n]['beɪsiːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['beɪsiːz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'moʊt] .
and Martian bases , and other bases even more remote .
和 火星人 基地 , 和 其他 基地 甚至 更多的 偏僻的 .

还有火星基地，以及其他更偏远的基地。

['bɑːrtn] ['wʌndɝd] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['bæskɪtbɔːl] ['drɪftɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['blæknəs] .
Barton wondered how anyone could find the basketball drifting in all that blackness .
巴顿 想知道 如何 任何人 可以 寻找 这 篮球 漂流 在 全部 那 黑 .

巴顿很纳闷，怎么会有人能在如此漆黑的环境中找到漂浮的篮球。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['sfɪrɔɪd] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ded] [slæg] ,
Just a little ragged spheroid like a piece of dead slag ,
只是 一个 小的 破烂不堪 球状体 喜欢 一个 片 的 死的 矿渣 ,

就像一块死矿渣一样，形状参差不齐的小球体。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kɔːrk] ['bɑːbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['oʊʃ(ə)n] [tuː] [bɪg]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['bɑːðər] ['θɪŋkɪŋ]
something like a cork bobbing in a black ocean too big even to bother thinking
某物 喜欢 一个 软木 上下摆动 在 一个 黑色的 海洋 也 大的 甚至 到 打扰 思维
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

就像一个软木塞漂浮在浩瀚无垠的黑色海洋中，那海洋大到令人不忍细想。

[ɪf] [noʊ][wʌn]['evər] [faʊnd] [ðə; ði] ['bæskɪtbɔːl] ['bɑːrtn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɝ] ,
If no one ever found the basketball Barton would have been happier ,
如果 不 一 曾经 成立 这 篮球 巴顿 会 有 到过 更快乐 ,

如果没人找到那个篮球，巴顿或许会更开心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bæskɪtbɔːl] [wʌz; wəz][self] - [sə'steɪnɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]
because the basketball was self - sustaining and could go on and on
因为 这 篮球 曾是 自己 - 维持 和 可以 去 在 和 在
[fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [sə'plaɪz] [ɔːr]['eni]['hjuːmən]['kɑːntækt] .
for years without supplies or any human contact .
为了 年 没有 补给品 或者 任何 人类 接触 .

因为篮球运动可以自我维持，无需补给或任何人为接触就能持续进行多年。

" ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] ['meɪbi] ?
" Getting a little lonely maybe ?
" 获得 一个 小的 孤独 或许 ?

是不是有点寂寞了?

" [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [æskt] .
" Von Ulrich asked .
" 冯 乌尔里希 问 .

冯·乌尔里希问道。

" [noʊ][sɜːr] . "
" No sir . "
" 不 先生 . "

“不，先生。”

" [dəunt] [mɪs] ['hævɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] .
" Don't miss having people around .
" 不 错过 拥有 人们 大约 .

"不要怀念有人陪伴的日子。"

[jʊr; jər][waɪf] , [jʊr; jər][sʌn] ?
Your wife , your son ?
你的 妻子 , 你的 儿子 ?

你的妻子，你的儿子?

" ['bɑ:rtn] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [læf] .
" Barton wanted to laugh .
" 巴顿 通缉 到 笑 .

巴顿想笑。

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['bɑ:rtn] .
" Well , I'll be back to see you , Barton .
" 出色地 , 患病的 是 后退 到 看 你 , 巴顿 .

"嗯，我会再来看你的，巴顿。"

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [gɔ:n] [ə; eɪ] [jɪr] [ðɪs] [taɪm] . "
I may be gone a year this time . "
我 可能 是 已消失 一个 年 这 时间 . "

这一次，我可能已经离开一年了。

" ['hæpi] [nu:] [jɪr] , " ['bɑ:rtn] [sed] .
" Happy New Year , " Barton said .
" 快乐的 新的 年 , " 巴顿 说 .

"新年快乐，"巴顿说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [laɪk][ə; eɪ] [jɪr] [wen] [vɑ:n] ['ʌlrɪtʃ] [keɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:k] ['lɪt(ə)l]
But it didn't seem like a year when Von Ulrich came back in his sleek little
但 它 没有 似乎 喜欢 一个 年 什么时候 冯 乌尔里希 来了 后退 在 他的 光滑 小的
[speɪs] - ['hɑ:pɪŋ] ['klɪnɪk] .
space - hopping clinic .
空间 - 跳跃 诊所 .

但冯·乌尔里希带着他那间时尚的小型移动诊所回来时，感觉好像才过了一年。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [laɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
It didn't seem like much of anything .
它 没有 似乎 喜欢 很多 的 任何事物 .

看起来好像没什么特别的。

" [ju:; jʊ][dəunt][faɪnd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , ['bɑ:rtn] ? "
" You don't find the absence of women irritating , Barton ? "
" 你 不 寻找 这 缺席 的 女性 令人恼火的 , 巴顿 ? "

"巴顿，你不觉得没有女性很烦人吗？"

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:r] [li:v] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] . "
" I can take them or leave them , sir . "
" 我 能 拿 他们 或者 离开 他们 , 先生 . "

"先生，我可以接受也可以拒绝。"

" [nɑ:t] [hɪr] .
" Not here .
" 不是 这里 .

"不在这里。"

[ðer; ðər] ['sɪmpli] [ɑ:nt] ['eni][æt; ət][ɔ:l] . "
There simply aren't any at all . "
那里 简单地 不是 任何 在 全部 . "

根本没有。

" [aɪ][laɪk] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ðer; ðər] , [aɪ][dəunt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I like something , but then if it isn't there , I don't miss it . "
" 我 喜欢 某物 , 但 然后 如果 它 不是 那里 , 我 不 错过 它 . "

“我喜欢某样东西，但如果它不在了，我也不会想念它。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['bɑːrtn] , " [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [wʊd] [seɪ]['æftər] ['gɪvɪŋ] ['bɑːrtn] [mɔːr] [breɪn] - [weɪv] [tests] ,
" All right , Barton , " Von Ulrich would say after giving Barton more brain - wave tests ,
" 全部 正确的 , 巴顿 , " 冯 乌尔里希 会 说 后 给予 巴顿 更多的 脑 - 海浪 测试 ,

“好了，巴顿，”冯·乌尔里希在给巴顿做了更多脑电波测试后会这样说。

[wɜːrd] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [tests] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ɪŋk] - [blɔts] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]
word - association tests and making him look at ink - blots until his
单词 - 协会 测试 和 制作 他 看 在 墨水 - 印迹 直到 他的
[aɪz] [tɜːrnd] [red] .
eyes turned red .
眼睛 转向 红色的 .

让他进行词语联想测试，并让他盯着墨迹看，直到他的眼睛都红了。

" [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] . "
" See you in a few months . "
" 看 你 在 一个 很少 几个月 . "

“几个月后再见。”

" [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['bɑːrtn] [sed] .
" See you , sir , " Barton said .
" 看 你 , 先生 , " 巴顿 说 .

“再见，先生。”巴顿说道。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [bɪn] [ə'weɪ] , [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ]
And sure enough , as though he had never really been away , Von Ulrich
和 当然 足够的 , 作为 尽管 他 有 绝不 真的 到过 离开 , 冯 乌尔里希
[wʊd] [ʃoʊ] [ʌp] [ə'gen] ,
would show up again ,
会 展示 向上 再次 ,

果不其然，仿佛他从未离开过一样，冯·乌尔里希又出现了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['testɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] , [hɪz; ɪz]['keɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪs][ænd; ənd] ['gɪni] [pɪgz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
with his testing devices , his cages of mice and guinea pigs , and his
和 他的 测试 设备 , 他的 笼子 的 小鼠 和 几内亚 猪 , 和 他的
[ɪn'tens] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .
intense searching eyes .
激烈的 搜索 眼睛 .

他带着他的测试设备、装满老鼠和豚鼠的笼子，以及他那双充满探索精神的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['foʊldər][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['æftər][ɪŋk] - [blɑːt] [tests] , [hiː; hi][hæd; həd]
He had a folder of pictures and after ink - blot tests , he had
他 有 一个 文件夹 的 图片 和 后 墨水 - 印迹 测试 , 他 有
['bɑːrtn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,
Barton look at the pictures ,
巴顿 看 在 这 图片 ,

他有一个文件夹，里面装着一些照片。在进行了墨迹测试之后，他让巴顿查看了这些照片。

[laɪk][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [kɪd] .
like the one of a man in deep shadow standing over a sleeping kid .
喜欢 这 一 的 一个 男人 在 深的 阴影 常设 超过 一个 睡眠 孩子 .

就像一个男人站在阴影深处，俯身看着一个熟睡的孩子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] , ['bɑːrtn] ? "
" What do you see there , Barton ? "
" 什么 做 你 看 那里 , 巴顿 ? "

“巴顿，你看到了什么？”

" [ə; eɪ] [gai] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][kɪd] . "
" **A guy standing over a kid .** "
" 一个 盖伊 常设 超过 一个 孩子 . "

“一个男人站在一个孩子旁边。”

" [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? "
" **What's he doing there ?** "
" 是什么 他 正在做 那里 ? "

“他在那儿干什么？”

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'diːə] . "
" **I haven't any idea .** "
" 我 还没有 任何 主意 . "

“我一点头绪都没有。”

" [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ['sliːpɪŋ] ? "
" **Is the child sleeping ?** "
" 是 这 孩子 睡眠 ? "

孩子睡着了吗?

" ['meɪbi] [its] [dʒʌst] [priː'tɛndɪŋ] . "
" **Maybe it's just pretending .** "
" 或许 它是 只是 假装 . "

“也许只是装装样子。”

" [priː'tɛndɪŋ] [wʌt] ? "
" **Pretending what ?** "
" 假装 什么 ? "

“假装什么？”

" [ɔːr] ['meɪbi] [its] [ded] .
" **Or maybe it's dead .**
" 或者 或许 它是 死的 .

“或许它已经死了。”

" [vɑːn] ['ʊlrɪks] [θɪn] [feɪs] [fraund] [ɪn'tensli] .
" **Von Ulrich's thin face frowned intensely .**
" 冯 乌尔里希的 薄的 脸 皱眉 强烈地 .

冯·乌尔里希的瘦削的脸上眉头紧锁。

" [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ded] ? "
" **Is the child pretending to be asleep , or is it dead ?** "
" 是 这 孩子 假装 到 是 睡着了 , 或者 是 它 死的 ? "

“这孩子是在装睡，还是已经死了？”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['riːəl] [kɪd] .
" **Maybe it isn't a real kid .**
" 或许 它 不是 一个 真实的 孩子 .

“也许他不是个真正的孩子。”

['meɪbi] [its] [ə; eɪ] ['dʌmi] .
Maybe it's a dummy .
或许 它是 一个 假的 .

或许是个假人。

" [vɑːn] ['ʊlrɪks] [feɪs] ['rednd] .
" **Von Ulrich's face reddened .**
" 冯 乌尔里希的 脸 发红 .

冯·乌尔里希的脸涨红了。

" [wɒts] [ðə; ði][mæn] ['θɪŋkɪŋ] ? "
" **What's the man thinking ?** "
" 是什么 这 男人 思维 ? "

“他到底在想什么？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] , [sɜːr] . "
" **How should I know , sir . "**
" 如何 应该 我 知道 , 先生 . "

“我怎么会知道，先生。”

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] ? "
" **You don't care ? "**
" 你 不 关心 ? "

你不在乎吗?

" [noʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wʌt] ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] ? "
" **No , why should I give a damn what he's thinking ? "**
" 不 , 为什么 应该 我 给 一个 该死 什么 他是 思维 ? "

“不，我为什么要关心他在想什么？”

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
" **You tell me .**
" 你 告诉 我 .

你告诉我。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ? "
Why shouldn't you ? "
为什么 不应该 你 ? "

你为什么不应该呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
" **Because it's none of my business .**
" 因为 它是 没有任何 的 我的 商业 .

因为这不关我的事。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [taɪm] , ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm]['vɪzɪt][ɔːr] ['ʌðər] ,
" **Then there was another time , during some visit or other ,**
" 然后 那里 曾是 其他 时间 , 期间 一些 访问 或者 其他 ,

“后来还有一次，在某次拜访期间，

[wen] [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [pʊld] [ə'nʌðər] [wɜːrd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [test] .
when Von Ulrich pulled another word association test .
什么时候 冯 乌尔里希 拉 其他 单词 协会 测试 .

冯·乌尔里希又进行了一次词语联想测试。

" [lʌv] . "
" **Love . "**
" 爱 . "

“爱。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ðɪ][wɜːrld][goʊ] [raʊnd] . "
" **It makes the world go round . "**
" 它 制作 这 世界 去 圆形的 . "

“它让世界运转。”

" ['blæknəs] . "
" **Blackness . "**
" 黑 . "

“黑。”

" [sliːp] . "
" **Sleep . "**
" 睡觉 . "

“睡觉。”

" [ə'loʊn] . "
" **Alone . "**
" 独自的 . "

“独自的。”

" ['kwaɪət] .
" **Quiet** .
" 安静的 .

“安静的。

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['aʊərz] .
" **It** **went** **on** **for** **hours** .
" 它 去 在 为了 小时 .

这种情况持续了几个小时。

[vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgriːɚ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɑːrtn] ['dɪdnt] [kræk] [ʌp] ,
Von **Ulrich** **always** **seemed** **to** **be** **angrier** **because** **Barton** **didn't** **crack** **up** **,**
冯 乌尔里希 总是 似乎 到 是 更愤怒 因为 巴顿 没有 裂缝 向上 ,

冯·乌尔里希似乎总是更生气，因为巴顿没有崩溃。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrvɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði]
or **because** **he** **insisted** **on** **turning** **in** **a** **perfect** **service** **record** **in** **the**
或者 因为 他 坚持 在 转弯 在 一个 完美的 服务 记录 在 这
['bæskɪtbɔːl] .
basketball **.**
篮球 .

或者因为他坚持要在篮球比赛中保持完美的服役记录。

" ['bɑːrtn] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðɪs] [wɑːtʃ] [ɪz] ?
" **Barton** **,** **for** **God's** **sake** **,** **don't** **you** **realize** **how** **important** **this** **watch** **is** **?**
" 巴顿 , 为了 神的 清酒 , 不 你 意识到 如何 重要的 这 手表 是 ?

“巴顿，看在上帝的份上，你难道不知道这块表有多重要吗？”

[ðɪs] ['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['gæðərd] [baɪ] [ðiːz] [riˈkɔːdəz] .
This **valuable** **information** **gathered** **by** **these** **recorders** **.**
这 有价值的 信息 聚集 经过 这些 录音机 .

这些记录员收集到了这些宝贵的信息。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ɪf] [ðæt] ['deɪtə] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪʒənz] !
Think **what** **it** **would** **mean** **if** **that** **data** **fell** **into** **the** **hands** **of** **the** **Asians** **!**
思考 什么 它 会 意思是 如果 那 数据 跌倒 进入 这 双手 的 这 亚洲人 !

想想如果这些数据落入亚洲人手中会意味着什么！

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪst] [æn; ən][ə'lɑːrm] , [ɔːr] [faʊld] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
What **if** **you** **missed** **an** **alarm** **,** **or** **fouled** **up** **in** **some** **way** **,**
什么 如果 你 错过 一个 警报 , 或者 犯规 向上 在 一些 方式 ,

如果你错过了警报，或者在其他方面搞砸了怎么办？

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [riˈkɔːdəz] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][ðə; ði]['deɪtə] ? "
and **one** **of** **these** **recorders** **destroyed** **all** **the** **data** **?** **"**
和 一 的 这些 录音机 损毁 全部 这 数据 ? "

其中一台录音机销毁了所有数据?

" ['hævnt] [aɪ] [bɪn] [ə'lɜːrt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [sɜːr] ? "
" **Haven't** **I** **been** **alert** **all** **the** **time** **,** **sir** **?** **"**
" 还没有 我 到过 警报 全部 这 时间 , 先生 ? "

“难道我不是一直都很警觉吗，先生？”

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的!

[bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [naʊ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] !
But **you've** **been** **out** **here** **now** **for** **three** **years** **!**
但 你已经 到过 出去 这里 现在 为了 三 年 !

但你已经在这里待了三年了!

[θriː] ['jɪrz] .
Three years .
三 年 .

三年。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [stænd][ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər][ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] .
No one can possibly stand it longer than six months .
不 一 能 可能 站立 它 更长 比 六 几个月 .

没有人能忍受超过六个月。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ðæt] [juːv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ['oʊnli] [miːnz] [sʌm; səm] [ˌæbsə'luːtli]
And the fact that you've been here for three years only means some absolutely
和 这 事实 那 你已经 到过 这里 为了 三 年 仅有的 方法 一些 绝对地
[ˌkætə'strɑːfɪk] [kræk] - [ʌp][ɪz] ['biːɪŋ] [prə'lɔːŋd] ,
catastrophic crack - up is being prolonged ,
灾难性的 裂缝 - 向上 是 存在 延长 ,

你在这里待了三年，只能说明某种灾难性的崩溃正在被无限期地拖延下去。

[bɪlt] [ʌp][ˌɪn'saɪd] . "
built up inside . "
建造 向上 里面 . "

内部积聚。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] , [sɜːr] . "
" I don't feel a bit different , sir . "
" 我 不 感觉 一个 少量 不同的 , 先生 . "

“先生，我感觉一点都没什么不同。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sʌt(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['krækɪŋ] [ʌp] . "
" There are subtle ways of cracking up . "
" 那里 是 微妙的 方式 的 裂纹 向上 . "

“崩溃的方式有很多种，有些很隐蔽。”

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪmptəm] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "
" You want me to have some sort of symptom or something ? "
" 你 想 我 到 有 一些 种类 的 症状 或者 某物 ? "

“你是想让我出现某种症状吗？”

" [dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
" Don't be ridiculous .
" 不 是 荒谬的 .

别胡说八道了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [ə'nʌðər] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
" It must have been at least another year before Von Ulrich came back to
" 它 必须 有 到过 在 至少 其他 年 前 冯 乌尔里希 来了 后退 到
['bɑːrtənz] ['bæskɪtbɔːl] ,
Barton's basketball ,
巴顿的 篮球 ,

“冯·乌尔里希至少又过了一年才回到巴顿的篮球队。”

[traɪ'ʌmfəntli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ɪn] ['bɑːrtənz]
triumphantly equipped with new devices , and waving a spacegram in Barton's
凯旋而归 配备 和 新的 设备 , 和 挥手 一个 太空传送 在 巴顿的
['sliːpi] [feɪs] .
sleepy face .
困 脸 .

他得意洋洋地装备着新设备，在巴顿昏昏欲睡的脸上挥舞着太空电报。

['bɑːrtn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][drɪft][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Barton read it , shrugged , and let it drift to the floor .
巴顿 读 它 , 耸了耸肩 , 和 让 它 漂移 到 这 地面 .

巴顿读了读，耸了耸肩，任由它飘落到地板上。

[vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] [fɪr] .

Von	Ulrich	tried	to	control	a	look	almost	of	fear	.
冯	乌尔里希	尝试	到	控制	一个	看	几乎	的	害怕	.

冯·乌尔里希努力掩饰住脸上近乎恐惧的神情。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [taɪm] [ə'laʊd] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'gen] , " [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [sed] .

"	As	soon	as	the	minimum	time	allowed	,	she	married	again	,	"	Von	Ulrich	said	.
"	作为	很快	作为	这	最低限度	时间	允许	,	她	已婚	再次	,	"	冯	乌尔里希	说	.

“她一到规定的最短期限就再婚了，”冯·乌尔里希说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] ? "

"	And	you	pretend	it	means	nothing	?	"
"	和	你	假装	它	方法	没有什么	?	"

“你假装这一切都无关紧要吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] [miːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] .

"	She	never	did	mean	much	of	anything	,	sir	.
"	她	绝不	做过	意思是	很多	的	任何事物	,	先生	.

“她本来就没什么分量，先生。”

[aɪ] [miːn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

I	mean	,	she	was	an	interfering	kind	of	woman	.
我	意思是	,	她	曾是	一个	干扰	种类	的	女士	.

我的意思是，她是个爱管闲事的女人。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ə; eɪ] [mæn] [lɪv; laɪv] . "

She	wouldn't	let	a	man	live	.	"
她	不会	让	一个	男人	居住	.	"

她不会让男人活命。

" [ɔːl] [raɪt] , ['bɑːrtn] .

"	All	right	,	Barton	.
"	全部	正确的	,	巴顿	.

“好的，巴顿。”

[wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

What	about	this	?
什么	关于	这	?

这个怎么样?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kə'mitiŋ] [ə'dʌltərəs] [ækts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] , [ðɪs] ['meɪdʒər] ['dʒen(ə)rəl] [wʊdz] .

She	was	committing	adulterous	acts	with	this	fellow	,	this	Major	General	Woods	.
她	曾是	提交	通奸	行为	和	这	同伴	,	这	主要的	一般的	伍兹	.

她和这个家伙，这个伍兹少将，有通奸行为。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ˌvɔlən'tiəd]

She	was	having	an	affair	with	him	for	two	years	before	you	volunteered
她	曾是	拥有	一个	事务	和	他	为了	二	年	前	你	自愿

[fɔːr; fər] ['duːti] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪtbɔːl] . "

for	duty	in	the	basketball	.	"
为了	责任	在	这	篮球	.	"

在你自愿参加篮球队训练之前，她已经和他有染两年了。

" [aɪ] ['fɪgjərd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] . "

"	I	figured	she	was	playing	around	.	"
"	我	想	她	曾是	玩耍	大约	.	"

“我以为她是在开玩笑。”

" [juː; jʊ] [wʌt] ? "

"	You	what	?	"
"	你	什么	?	"

你说什么?

" [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] . "

"	It	figured	.	"
"	它	想	.	"

“果然如此。”

" [juː; jʊ] [stɪl] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ? "

"	You	still	pretend	it	meant	nothing	,	that	it	means	nothing	now	?	"
"	你	仍然	假装	它	意思是	没有什么	,	那	它	方法	没有什么	现在	?	"

你现在还假装这一切都无关紧要吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

"	I	don't	know	what	it	means	.
"	我	不	知道	什么	它	方法	.

我不知道它是什么意思。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ?

What's	it	got	to	do	with	me	now	?
是什么	它	得到	到	做	和	我	现在	?

这跟我有什么关系?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [ges] .

It	was	all	right	,	I	guess	.
它	曾是	全部	正确的	,	我	猜测	.

还行吧。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	have	gone	on	with	it	.
我	可以	有	已消失	在	和	它	.

我本来可以继续下去的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['betər] .

But	this	is	better	.
但	这	是	更好的	.

但这样更好。

" [hiː; hi] ['dɪmli] [rɪ'membər] [dʒiːn] ['bɪtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	He	dimly	remembered	Jean	bitching	all	the	time	of	an	evening	because
"	他	依稀	记得	让	抱怨	全部	这	时间	的	一个	晚上	因为

['bɑːrtn] [kept] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔfɪsɚz] [ɪg'zæm] ,

Barton	kept	forgetting	to	take	his	officer's	exam	,
巴顿	保留	遗忘	到	拿	他的	警官们	考试	,

他隐约记得，那天晚上，琼一直在抱怨巴顿总是忘记参加军官考试。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [skɪmp] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][æn; ən][ˌɛn'siː'oʊz] ['laʊzi] ['sæləri] ,

and	how	she	had	to	skimp	along	on	an	NCO's	lousy	salary	,
和	如何	她	有	到	吝啬	沿着	在	一个	士官	糟糕	薪水	,

她只能靠着士官微薄的薪水勉强糊口。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	on	and	so	forth	.
和	所以	在	和	所以	前进	.

诸如此类，不胜枚举。

['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['nægɪŋ] [kaɪnd] .

Very	much	the	nagging	kind	.
非常	很多	这	唠叨	种类	.

非常爱唠叨。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] [riːd] ['iːðər] .

She	wouldn't	let	him	read	either	.
她	不会	让	他	读	任何一个	.

她也不让他看书。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn]

He	would	tell	her	he	was	just	sort	of	stupid	,	and	had	always	been
他	会	告诉	她	他	曾是	只是	种类	的	愚蠢的	,	和	有	总是	到过

[ə; eɪ]['drɪftər] ['eniweɪ] ,

a	drifter	anyway	,
一个	流浪者	反正	,

他会告诉她，他只是有点笨，而且一直以来都是个漂泊者。

[ænd; ənd][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] [fel] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['nevər][hæd; həd][hæd; həd]['eni]

and	just	sort	of	fell	into	marriage	and	that	he	never	had	had	any
和	只是	种类	的	跌倒	进入	婚姻	和	那	他	绝不	有	有	任何

[æm'bɪʃ(ə)n] [pər'tɪkjələrli] ,

ambition	particularly	,
志向	特别	,

他就这样顺其自然地结了婚，而且他从来没有特别的抱负。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [bɪg] [bræs] [gɑːt] ['ʌlsɚz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	anyway	big	brass	got	ulcers	and	heart	conditions	.
和	反正	大的	黄铜	得到	溃疡	和	心	状况	.

而且，高层人士也都有胃溃疡和心脏病。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dræg]['lɪt(ə)l]['dʒoʊi] , [ðə; ði][bɪg] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l][bræt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

And	then	she	would	drag	little	Joey	,	the	big	-	headed	little	brat	into	it	,
和	然后	她	会	拖	小的	乔伊	,	这	大的	-	标题	小的	小子	进入	它	,

然后她就会把小乔伊，那个自大的小家伙，也拖进这件事里。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['dʒoʊi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][aɪ'diːəlaɪzd] ['ɪmɪdʒ]

and	talk	about	how	little	Joey	didn't	have	the	right	kind	of	idealized	image
和	讲话	关于	如何	小的	乔伊	没有	有	这	正确的	种类	的	理想化的	图像

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fjuːtʃər] ,

to	assure	him	a	respectable	future	,
到	保证	他	一个	可敬	未来	,

并谈到小乔伊缺乏那种能确保他拥有体面未来的理想形象。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒoʊi] [wʊd] [stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][nɑːd][hɪz; ɪz]['oʊvərsaɪzd] [hed] .

and	little	Joey	would	stand	there	and	nod	his	oversized	head	.
和	小的	乔伊	会	站立	那里	和	点头	他的	超大	头	.

小乔伊会站在那里，点点他那颗大大的脑袋。

" [wʌt] [ə'baʊt]['lɪt(ə)l]['dʒoʊiːz]['fjuːtʃər] ?

"	What	about	little	Joey's	future	?
"	什么	关于	小的	乔伊的	未来	?

小乔伊的未来会怎样?

" [dʒiːn] [wʊd] [seɪ] .

"	Jean	would	say	.
"	让	会	说	.

让会这么说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['stuːpɪd][ˌen siː 'oʊ] ?

"	You	want	him	to	be	just	another	stupid	NCO	?
"	你	想	他	到	是	只是	其他	愚蠢的	士官	?

你想让他成为另一个愚蠢的士官吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [tiːθ] ?

And	what	about	his	teeth	?
和	什么	关于	他的	牙齿	?

他的牙齿怎么样?

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['streɪtnd] .

He's	got	to	have	his	teeth	straightened	.
他是	得到	到	有	他的	牙齿	拉直	.

他得去矫正牙齿。

[ðeɪ] [tiːz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [skuːl] , [kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði]['skwɜːrəl] . "
They tease him at school , call him The Squirrel . "
他们 逗 他 在 学校 , 称呼 他 这 松鼠 . "

他们在学校里取笑他，叫他"松鼠"。

" [jeə] , [dæd] .
" Yeah , Dad .
" 是的 , 爸爸 .

"是的，爸爸。"

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrsənəbl] [ænd; ənd]['seɪləb(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses]
You want me to be personable and saleable and high on the success
你 想 我 到 是 性格随和 和 可售 和 高的 在 这 成功
[pə'tenʃ(ə)l] [skeɪl] ?
potential scale ?
潜在的 规模 ?

你希望我性格亲和、善于推销，并且拥有很高的成功潜力吗?

[wʌt] [ə'baʊt][maɪ] [tiːθ] [prə'truːdiŋ] ?
What about my teeth protruding ?
什么 关于 我的 牙齿 突出 ?

我的牙齿突出怎么办?

" [ænd; ənd] [wen] ['bɑːrtn] [went]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [aʊt] ,
" And when Barton went into the bathroom and came back out ,
" 和 什么时候 巴顿 去 进入 这 浴室 和 来了 后退 出去 ,

"当巴顿走进洗手间又出来的时候，

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [bʊks] ['hiːd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ['faɪndɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]
Jean was throwing all those books he'd had such a hard time finding into the
让 曾是 投掷 全部 那些 图书 他会 有 这样的 一个 难的 时间 寻找 进入 这
[ɪn'sɪnəreɪtər] .
incinerator .
焚烧炉 .

让·皮埃尔把那些他费尽心力才找到的书都扔进了焚化炉。

['bɑːrtn] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər] ['bæskɪtbɔːl] ['duːti] .
Barton volunteered the next day for basketball duty .
巴顿 自愿 这 下一个 天 为了 篮球 责任 .

巴顿第二天自愿参加篮球队的执勤工作。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [siːm] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə] ['bɑːrtn] .
It didn't even seem long ago to Barton .
它 没有 甚至 似乎 长的 前 到 巴顿 .

对巴顿来说，那件事似乎并没有过去多久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːdli] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
It was oddly like a dream that might have been in the past ,
它 曾是 奇怪 喜欢 一个 梦 那 可能 有 到过 在 这 过去的 ,

这感觉很奇妙，就像一场过去的梦。

[ɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɔːr]['nevər][æt; ət][ɔːl] .
or the future , or never at all .
或者 这 未来 , 或者 绝不 在 全部 .

或者未来，或者永远没有未来。

[vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [græbd] [ʌp][ðə; ði] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Von Ulrich grabbed up the spacegram and walked stiffly erect out of the
冯 乌尔里希 抓住 向上 这 太空传送 和 步行 僵硬地 直立 出去 的 这
['bæskɪtbɔːl] .
basketball .
篮球 .

冯·乌尔里希抓起太空电报，笔直地走出了篮球场。

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

At	some	time	in	the	future	,
在	一些	时间	在	这	未来	,

在未来的某个时候，

[vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [ʃoʊd] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [tests] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] .

Von	Ulrich	showed	up	again	with	even	more	complicated	tests	and	questions	.
冯	乌尔里希	显示	向上	再次	和	甚至	更多的	复杂的	测试	和	问题	.

冯·乌尔里希再次出现，带来了更加复杂的测试和问题。

['bɑːrtn] ['wɔznt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz]

Barton	wasn't	sure	,	but	it	seemed	longer	than	usual	that	Von	Ulrich	was
巴顿	不是	当然	,	但	它	似乎	更长	比	通常	那	冯	乌尔里希	曾是

[ə'weɪ] [ðiːz] [deɪz] .

away	these	days	.
离开	这些	天	.

巴顿不太确定，但冯·乌尔里希最近似乎比平时不在的时间更长。

[taɪm] ['dɪdnt] [miːn] [mʌtʃ] .

Time	didn't	mean	much	.
时间	没有	意思是	很多	.

时间对我来说意义不大。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [juːz][tuː; tə] ['bɑːrtn] [naʊ] .

It	didn't	have	any	particular	use	to	Barton	now	.
它	没有	有	任何	特别的	使用	到	巴顿	现在	.

现在对巴顿来说已经没有任何实际用途了。

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['sɜːrvɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['bɑːrtn] .

"	Yes	,	yes	,	you	have	a	perfect	service	record	,	Barton	.
"	是的	,	是的	,	你	有	一个	完美的	服务	记录	,	巴顿	.

“是的，是的，巴顿，你的服役记录完美无瑕。”

['nevər] [hæv; həv] [mɪst] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æn; ən][ə'lɑːrm][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

Never	have	missed	turning	in	an	alarm	with	alacrity	.
绝不	有	错过	转弯	在	一个	警报	和	敏捷	.

从未错过任何一次及时提交报警信息。

[ænd; ənd][wɪə(r)][soʊ] [dæmd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][men]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['duːti] [ðæt]

And	we're	so	damned	short	of	men	capable	of	taking	this	kind	of	duty	that
和	是	所以	该死的	短的	的	男人	有能力的	的	采取	这	种类	的	责任	那

[aɪ][kɑːnt] [pʊl] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] ['erər] — [ɔːr] [kræk] [ʌp] .

I	can't	pull	you	out	of	here	until	you	make	an	error	—	or	crack	up	.
我	不能	拉	你	出去	的	这里	直到	你	制作	一个	错误	—	或者	裂缝	向上	.

我们这里严重缺乏能够承担这种任务的人，所以除非你犯错或者崩溃，否则我无法把你调离这里。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [jʊə(r)] [nɑːt] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

Just	the	same	you're	not	fooling	me	much	longer	,
只是	这	相同的	你是	不是	愚弄	我	很多	更长	,

不过，你骗不了我太久了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fuːl] [jɔːr'self] ['iːðər] .

and	you	won't	be	able	to	fool	yourself	either	.
和	你	惯于	是	有能力的	到	傻子	你自己	任何一个	.

你也骗不了自己。

" ['sʌmtaɪm] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'baʊt] ['bɑːrtənz] ['mʌðər] .

"	Sometime	later	there	was	the	business	about	Barton's	mother	.
"	有时	之后	那里	曾是	这	商业	关于	巴顿的	母亲	.

“后来发生了巴顿母亲的事情。”

[vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [faɪlz] [ɑːn] ['bɑːrtn] ['goʊɪŋ] [klɪr] [bæk] [tuː; tə] [prɪ] - ['neɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['meɪbi]
Von Ulrich had files on Barton going clear back to pre - natal , and maybe
冯 乌尔里希 有 文件 在 巴顿 去 清除 后退 到 预 - 出生 , 和 或许
['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
even before that .
甚至 前 那 .

冯·乌尔里希掌握着巴顿从出生前甚至更早时期的档案。

" [ɔːl] [raɪt] , ['bɑːrtn] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,
" All right , Barton , you were an only child ,
" 全部 正确的 , 巴顿 , 你 是 一个 仅有的 孩子 ,

“好吧，巴顿，你是独生子，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] ['æftər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daɪd] .
and you lived with your mother for 10 years after your father died .
和 你 居住地 和 你的 母亲 为了 - 年 后 你的 父亲 死亡 .

父亲去世后，你和母亲一起生活了10年。

[ðen] [juː; jʊ] ['mærid] .
Then you married .
然后 你 已婚 .

然后你们结婚了。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [dʒiːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
What about the fact that Jean was a replacement for your mother ? "
什么 关于 这 事实 那 让 曾是 一个 替代品 为了 你的 母亲 ? "

珍妮是取代你母亲的人，这一点你怎么看?

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
" If she was , it never seemed that way to me . "
" 如果 她 曾是 , 它 绝不 似乎 那 方式 到 我 . "

“如果她是那样的人，我却从来没觉得她是那样的人。”

" [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd] .
" You expected your wife to take care of you the way your mother did .
" 你 预期的 你的 妻子 到 拿 关心 的 你 这 方式 你的 母亲 做过 .

你希望你的妻子像你的母亲一样照顾你。

[ænd; ənd] [nɑːt] [dɪ'mænd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
And not demand anything of you .
和 不是 要求 任何事物 的 你 .

而且不会对你提出任何要求。

[juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] — ['bɑːrtn] , [duː] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðɪs]
You expected to escape all responsibility and — Barton , do you consider this
你 预期的 到 逃脱 全部 责任 和 — 巴顿 , 做 你 考虑 这
['bæskɪtbɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
basketball to be your mother ? "
篮球 到 是 你的 母亲 ? "

你以为你能逃脱所有责任？——巴顿，你把这篮球当成你妈了吗?

" [wɒts] [ðæt] , [sɜːr] ? "
" What's that , sir ? "
" 是什么 那 , 先生 ? "

“先生，那是什么？”

" ['defnəs] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] [tuː] , [dəunt] [fər'get] [ðæt] .
" Deafness can be psychosomatic too , don't forget that .
" 耳聋 能 是 心身疾病 也 , 不 忘记 那 .

“耳聋也可能是心因性的，别忘了这一点。”

[aɪ] [sed] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , ['ænsər] [ˌem 'iː] . "

I	said	—	but	you	heard	me	,	answer	me	.	"
我	说	—	但	你	听到	我	,	回答	我	.	"

我说——但你听到了，回答我。

" ['dɑːktər][vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] , ['meɪbi] [aɪm][nɑːt]['nɔːrm(ə)l] , [bʌt; bət] — "

"	Doctor	Von	Ulrich	,	maybe	I'm	not	normal	,	but	—	"
"	医生	冯	乌尔里希	,	或许	我是	不是	普通的	,	但	—	"

"冯·乌尔里希医生，也许我不正常，但是——"

" [ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði] [rɪ'greʃn] .

"	Then	you	admit	the	regression	.
"	然后	你	承认	这	回归	.

"那么你就承认这种倒退了。"

[ðæt] [ðɪs] ['bæskɪtbɔːl] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [speɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [wuːm] .

That	this	basketball	floating	in	space	is	a	substitute	for	your	mother's	womb	.
那	这	篮球	漂浮的	在	空间	是	一个	代替	为了	你的	母亲的	子宫	.

这个漂浮在太空中的篮球，可以替代你母亲的子宫。

[juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ! "

You	admit	it	!	"
你	承认	它	!	"

你承认吧!

" [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] — "

"	Why	,	sir	,	I	didn't	—	"
"	为什么	,	先生	,	我	没有	—	"

"先生，我为什么没有——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [its] [truː] [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	But	you	know	it's	true	don't	you	?	"
"	但	你	知道	它是	真的	不	你	?	"

但你知道这是真的，对吧?

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	didn't	say	anything	about	it	.
"	我	没有	说	任何事物	关于	它	.

"我没说过这件事。"

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	said	it	.	"
你	说	它	.	"

你说的没错。

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ] [sə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv]['kerf(ə)l][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

"	I	said	it	because	it's	a	summation	of	years	of	careful	diagnosis	.
"	我	说	它	因为	它是	一个	总结	的	年	的	小心	诊断	.

"我这么说是因为这是多年仔细诊断的总结。"

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌiːti'ɑːlədʒi] .

Look	at	the	etiology	.
看	在	这	病因	.

探究病因。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [mə'tʃʊrd] , ['nevər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ək'sept][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][æz; əz][ə; eɪ]

A	man	who	never	matured	,	never	was	able	to	accept	responsibility	as	a
一个	男人	WHO	绝不	成熟的	,	绝不	曾是	有能力的	到	接受	责任	作为	一个

[mə'tʃʊr] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] .

mature	adult	.
成熟	成人	.

一个从未成熟、从未能够像成熟成年人那样承担责任的男人。

['ɔ:lweɪz] [dʒʌst] ['drɪftɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , ['ɪntu:][wʌn][dʒɑ:b] , [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [dʒɑ:b] ,

Always	**just**	**drifting**	**along**	**,**	**into**	**one**	**job**	**,**	**out**	**of**	**it**	**,**	**into**	**another**	**job**	**,**
总是	只是	漂流	沿着	,	进入	一	工作	,	出去	的	它	,	进入	其他	工作	,

总是随波逐流，一份工作，一份工作，再一份工作。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['nevər] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ru:ts] ['eniwer] , ['ɔ:lweɪz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] .

out	**of**	**that**	**,**	**never**	**establishing**	**roots**	**anywhere**	**,**	**always**	**floating**	**about**	**.**
出去	的	那	,	绝不	建立	根	任何地方	,	总是	漂浮的	关于	.

从此，他从未在任何地方扎根，总是四处漂泊。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ək'sept] ['eni] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] .

Unable	**to**	**accept**	**any**	**responsibility**	**for**	**your**	**marriage**	**,**	**wanting**	**to**	**escape**	**it**	**.**
无法	到	接受	任何	责任	为了	你的	婚姻	,	想要	到	逃脱	它	.

无法承担婚姻的任何责任，只想逃离婚姻。

['nevər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [kloʊz] , [get] [ɪn'vɑ:lvd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , ['oʊnli] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ,

Never	**able**	**to**	**get**	**close**	**,**	**get**	**involved**	**with**	**others**	**,**	**only**	**wanting**	**to**	**receive**	**,**
绝不	有能力的	到	得到	关闭	,	得到	涉及	和	其他的	,	仅有的	想要	到	收到	,

['nevər] [gɪv] .

never	**give**	**.**
绝不	给	.

永远无法与他人亲近，无法融入他人，只想索取，从不付出。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ˌeɪ di: 'di:][ʌp][tu:; tə] ?

What	**does**	**it**	**add**	**up**	**to**	**?**
什么	做	它	添加	向上	到	?

最终结果是什么?

[ə; eɪ] [fɪks] ,

A	**fix**	**,**
一个	使固定	,

修复方案，

[ə; eɪ] [fri:z] [ɪn][ðə; ði] [prɪ] - ['neɪt(ə)l][steɪdʒ] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['floʊtɪŋ] [fri:] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli]

a	**freeze**	**in**	**the**	**pre**	**-**	**natal**	**stage**	**where**	**you**	**were**	**floating**	**free**	**and**	**completely**
一个	冻结	在	这	预	-	出生	阶段	在哪里	你	是	漂浮的	自由的	和	完全地

[ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ˌæmni'ɑ:tɪk]['flu:ɪd] .

irresponsible	**in**	**your**	**mother's**	**amniotic**	**fluid**	**.**
不负责任	在	你的	母亲的	羊膜	体液	.

胎儿期的冻结，那时你自由自在地漂浮在母亲的羊水中，完全无所事事。

[ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪtbɔ:l] .

That's	**why**	**you're**	**here**	**in**	**the**	**basketball**	**.**
那就是	为什么	你是	这里	在	这	篮球	.

这就是你来到这里打篮球的原因。

" [vɑ:n] ['ʊlrɪks] [ɪn'tens] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [laɪk][ɑ:rmz][tu:; tə][ɪn'foʊld] ['bɑ:rtn] ,

"	**Von**	**Ulrich's**	**intense**	**eyes**	**seemed**	**to**	**reach**	**out**	**like**	**arms**	**to**	**enfold**	**Barton**	**,**
"	冯	乌尔里希的	激烈的	眼睛	似乎	到	抵达	出去	喜欢	武器	到	拥抱	巴顿	,

冯·乌尔里希炯炯有神的双眼仿佛伸出双臂，想要将巴顿拥入怀中。

[ðen] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] ['bɑ:rtn] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [sed] : " [soʊ] , [its] [laɪk][maɪ][mɑ:z] [wu:m] .

then	**recoiled**	**as**	**Barton**	**shrugged**	**and**	**said**	**:**	**"**	**So**	**,**	**it's**	**like**	**my**	**Ma's**	**womb**	**.**
然后	反冲	作为	巴顿	耸了耸肩	和	说	:	"	所以	,	它是	喜欢	我的	妈的	子宫	.

然后，巴顿耸了耸肩说："所以，这就像我妈妈的子宫一样。"

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪm] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

What	**difference**	**does**	**it**	**make**	**what**	**you**	**call**	**it**	**as**	**long**	**as**	**I'm**	**happy**	**in**	**it**
什么	不同之处	做	它	制作	什么	你	称呼	它	作为	长的	作为	我是	快乐的	在	它

[ænd; ənd][du:][maɪ][dʒɑ:b] ?

and	**do**	**my**	**job**	**?**
和	做	我的	工作	?

只要我工作做得开心，叫它什么名字又有什么关系呢?

" [vɑːn] ['ʊlrɪks] [lɪps] [muːvd] ['saʊndləsli] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgər]['ɪntuː]['bɑːrtənz]
" Von Ulrich's lips moved soundlessly and then he pointed a finger into Barton's
" 冯 乌尔里希的 嘴唇 已搬 无声地 和 然后 他 尖 一个 手指 进入 巴顿的
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

冯·乌尔里希的嘴唇无声地动了动，然后他用手指戳了戳巴顿的鼻子。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['heləvə] [lɑːt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
" It makes a helluva lot of difference what you call it .
" 它 制作 一个 真是太棒了 很多 的 不同之处 什么 你 称呼 它 .

"叫什么名字真的非常重要。"

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [dʒɑːb] [hɪr] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] ['riːz(ə)nz] .
You may be doing an efficient job here , but for the wrong reasons .
你 可能 是 正在做 一个 高效的 工作 这里 , 但 为了 这 错误的 原因 .

你或许在这里做着一份高效的工作，但原因却不对。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] , [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][maɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs] ,
I wish I could recommend , on the basis of my diagnosis ,
我 希望 我 可以 推荐 , 在 这 基础 的 我的 诊断 ,

我真希望能够根据我的诊断结果提出建议，

[ðæt] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['tʃeˌkʌp] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['klɪnɪk][bʌt; bət] —
that you agree to a month's checkup in the Martian Clinic but —
那 你 同意 到 一个 月份 清理 在 这 火星人 诊所 但 —

你同意在火星诊所接受一个月的体检，但是——

" ['bɑːrtn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Barton interrupted .
" 巴顿 中断 .

巴顿打断道。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][kɑːnt] .
" I'm glad you can't .
" 我是 高兴的 你 不能 .

"我很高兴你不能。"

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
I wouldn't like that as much as this .
我 不会 喜欢 那 作为 很多 作为 这 .

我更喜欢这个，而不是那个。

['meɪbi] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrts] [wəʊnt] [kʌt] [mʌtʃ] [aɪs][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['sɜːrvɪs]
Maybe your reports won't cut much ice as long as I keep up the perfect service
或许 你的 报告 惯于 切 很多 冰 作为 长的 作为 我 保持 向上 这 完美的 服务
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
record .
记录 .

只要我保持完美的服务记录，你的报告可能就没什么意义。

" [vɑːn] ['ʊlrɪks] [dʒɔːz][wɜːr; wər] [rɪdʒd] .
" Von Ulrich's jaws were ridged .
" 冯 乌尔里希的 下颚 是 脊状的 .

冯·乌尔里希的下颚有棱纹。

" [dæm] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['sɪstəm] !
" Damn the military system !
" 该死 这 军队 系统 !

"去他妈的军事体制！"

[dæm] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ðæt] [sez] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [tɪl] ['hiːz] [ded] [ɔːr]['kreɪzi][ɔːr]
Damn **a** **system** **that** **says** **a** **man** **has** **to** **stay** **up** **here** **till** **he's** **dead** **or** **crazy** **or**
该死 一个 系统 那 说道 一个 男人 有 到 停留 向上 这里 直到 他是 死的 或者 疯狂的 或者
[meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] ！ "
makes **a** **mistake** **!** **"**
制作 一个 错误 ！ "

该死的制度！它竟然规定一个人必须待在这里，直到死去、疯掉或者犯错为止！

" [bʌt; bət][dɑːk] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" **But** **Doc** **,** **I** **like** **it** **.**
" 但 医生 , 我 喜欢 它 .

“但是医生，我喜欢它。”

[aɪm] ['hæpiːɚ] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] .
I'm **happier** **here** **,** **I** **think** **.**
我是 更快乐 这里 , 我 思考 .

我觉得我在这里更快乐。

['meɪbi] [aɪ] ['wɔznt] ['nɔːrm(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] .
Maybe **I** **wasn't** **normal** **on** **Earth** **.**
或许 我 不是 普通的 在 地球 .

或许我生来就不正常。

['meɪbi] [aɪm][nɑːt]['nɔːrm(ə)l] [hɪr] , [ɔːr] ['meɪbi] ['biːɪŋ] [æb'nɔːrm(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] [meɪks] [ˌem 'iː]['nɔːrm(ə)l]
Maybe **I'm** **not** **normal** **here** **,** **or** **maybe** **being** **abnormal** **on** **Earth** **makes** **me** **normal**
或许 我是 不是 普通的 这里 , 或者 或许 存在 异常 在 地球 制作 我 普通的
[hɪr] .
here **.**
这里 .

也许我在这里不正常，或者也许我在地球上的不正常反而让我在这里正常。

[aɪm] ['hæpi] [ænd; ənd][aɪ][duː][maɪ][wɜːrk] .
I'm **happy** **and** **I** **do** **my** **work** **.**
我是 快乐的 和 我 做 我的 工作 .

我很开心，我也能做好我的工作。

" [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [bækt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][aʊt][ænd; ənd] [slæmd]
" **Von** **Ulrich** **backed** **away** **a** **few** **steps** **,** **then** **turned** **and** **ran** **out** **and** **slammed**
" 冯 乌尔里希 支持的 离开 一个 很少 步骤 , 然后 转向 和 跑 出去 和 猛烈抨击
[ðə; ði]['slaɪdɪŋ]['pæn(ə)l] .
the **sliding** **panel** **.**
这 滑动 控制板 .

冯·乌尔里希后退了几步，然后转身跑出去，猛地关上了滑动面板。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] ['bɑːrtn] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] .
He **didn't** **say** **goodbye** **to** **Barton** **this** **time** **,** **or** **that** **he** **would** **be** **back** **.**
他 没有 说 再见 到 巴顿 这 时间 , 或者 那 他 会 是 后退 .

这次他没有向巴顿道别，也没有说他会回来。

[bʌt; bət] ['bɑːrtn] [tʊk] [noʊ][hoʊp][frʌm; frəm][vɑːn] ['ʊlrɪks] [læk] [ʌv; əv]['serəmoʊni] .
But **Barton** **took** **no** **hope** **from** **Von** **Ulrich's** **lack** **of** **ceremony** **.**
但 巴顿 采取 不 希望 从 冯 乌尔里希的 缺少 的 仪式 .

但巴顿并没有因为冯·乌尔里希缺乏礼节而抱有任何希望。

[vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [dɪd] [kʌm] [bæk] , ['sevrəl] [taɪmz] .
Von **Ulrich** **did** **come** **back** **,** **several** **times** **.**
冯 乌尔里希 做过 来 后退 , 一些 时代 .

冯·乌尔里希确实回来过，而且不止一次。

['bɑːrtn] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [naʊ] .
Barton **was** **sleeping** **a** **great** **deal** **now** **.**
巴顿 曾是 睡眠 一个 伟大的 交易 现在 .

巴顿现在大部分时间都在睡觉。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['pʌtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪmɪks] [mʌtʃ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kleɪ] ,

He	didn't	putter	with	the	gimmicks	much	,	not	even	the	clay	,
他	没有	推杆	和	这	噱头	很多	,	不是	甚至	这	黏土	,

他不太喜欢玩花哨的技巧，即使是在红土场上也不例外。

[ænd; ənd]['hiːd] [ə'baʊt] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [aʊt] .

and	he'd	about	read	the	books	out	.
和	他会	关于	读	这	图书	出去	.

他几乎把那些书都读完了。

[hiː; hi] [slept] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['hevi] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

He	slept	a	lot	and	yet	there	was	a	funny	heavy	feeling	as	though	he
他	睡着了	一个	很多	和	然而	那里	曾是	一个	有趣的	重的	感觉	作为	尽管	他

['nevər] [dɪd] [kwaɪt] [sliːp] [ɔːr]['nevər] [kwaɪt] [woʊk] [ʌp] ['iːðər] .

never	did	quite	sleep	or	never	quite	woke	up	either	.
绝不	做过	相当	睡觉	或者	绝不	相当	觉醒	向上	任何一个	.

他睡了很多觉，但却有一种奇怪的沉重感，仿佛他既没有真正入睡，也没有真正醒来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [tuː] [saʊnd] [ə'sliːp]

But	it	was	a	good	feeling	because	when	a	man	was	too	sound	asleep
但	它	曾是	一个	好的	感觉	因为	什么时候	一个	男人	曾是	也	声音	睡着了

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

he	didn't	enjoy	it	because	he	didn't	know	anything	about	it	.
他	没有	享受	它	因为	他	没有	知道	任何事物	关于	它	.

但这是一种很好的感觉，因为当一个男人睡得太沉时，他就享受不到这种感觉，因为他对此一无所知。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn] - [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] ['bɑːrtn] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	sort	of	in	-	between	,	and	Barton	loved	it	.
这	曾是	种类	的	在	-	之间	,	和	巴顿	喜爱	它	.

这算是介于两者之间吧，巴顿很喜欢。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [blɪŋk][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

Sometimes	he	would	blink	his	eyes	and	see	Von	Ulrich	standing	there	,
有时	他	会	眨	他的	眼睛	和	看	冯	乌尔里希	常设	那里	,

有时他会眨眨眼，看到冯·乌尔里希站在那里。

['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] ['testɪŋ] [dɪ'vaɪs] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] ['oʊpən] ,

probably	with	some	new	testing	device	,	or	with	a	notebook	open	,
大概	和	一些	新的	测试	设备	,	或者	和	一个	笔记本	打开	,

可能拿着某种新的测试设备，或者打开着笔记本电脑。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ]['waɪɜ-z, 'waɪrz][tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə]['bɑːrtənz] [skʌl] [tuː; tə]

or	with	a	helmet	with	wires	to	attach	to	Barton's	skull	to
或者	和	一个	头盔	和	电线	到	附	到	巴顿的	颅骨	到

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sʌmθɪŋ] .

record	something	.
记录	某物	.

或者戴上一个带有电线的头盔，连接到巴顿的头骨上，用来记录一些东西。

[ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [sʌm; səm]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd]

Another	time	he	thought	some	stranger	was	there	and	then	he	realized
其他	时间	他	想法	一些	陌生人	曾是	那里	和	然后	他	已实现

[ðæt] [vɑːn] ['ʊlrɪks] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sægɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]

that	Von	Ulrich's	face	was	sagging	and	wrinkled	and	that	his	hair	was
那	冯	乌尔里希的	脸	曾是	下垂	和	皱	和	那	他的	头发	曾是

['θɪnər] [ænd; ənd] [greɪ] .

thinner	and	gray	.
更薄	和	灰色的	.

还有一次，他以为那里有个陌生人，然后他才意识到冯·乌尔里希的脸下垂且布满皱纹，头发也变得稀疏灰白。

" [waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [gruːps] [ʌv; əv] ['wɔtʃəz] [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] ['wɜːrid] [ə'baʊt][wʌn] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ? "
" **Why not have groups of watchers if you're so worried about one being alone ?** "
" 为什么 不是 有 团体 的 观察者 如果 你是 所以 担心 关于 一 存在 独自的 ? "

"如果你这么担心有人单独行动，为什么不安排几个小组互相监视呢？"

" [wiː; wi][traɪd] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] , ['bɑːrtn] .
" **We tried that , it was worse , Barton .**
" 我们 尝试 那 , 它 曾是 更糟 , 巴顿 .

"我们试过了，结果更糟，巴顿。"

[ðeɪ] [kɪld] [wʌn] [ə'nʌðər] . "
They killed one another . "
他们 被杀 一 其他 . "

他们互相残杀了。

" [wel] , [sɜːr] , [maɪ] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðen] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] . "
" **Well , sir , my being alone is a good thing then , in that respect . "**
" 出色地 , 先生 , 我的 存在 独自的 是 一个 好的 事物 然后 , 在 那 尊重 . "

"那么，先生，从这个角度来看，我独居是件好事。"

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [jɔːr'self] ? "
" **Have you ever thought that you would kill yourself ? "**
" 有 你 曾经 想法 那 你 会 杀 你自己 ? "

你有没有想过自杀?

" [waɪ] [noʊ] , [sɜːr] .
" **Why no , sir .**
" 为什么 不 , 先生 .

"为什么不呢，先生。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "
Why should I ? "
为什么 应该 我 ? "

我为什么要这么做?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [heɪt] [jɔːr'self] .
" **Because you hate yourself .**
" 因为 你 恨 你自己 .

因为你恨你自己。

[ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] , ['piːp(ə)l][kæn; kən][ɪk'stɜːrnəlaɪz][ðer; ðər][self] - [heɪt] .
In a society , people can externalize their self - hate .
在 一个 社会 , 人们 能 外部化 他们的 自己 - 恨 .

在社会中，人们可以将自我厌恶感外化。

[ðeɪ] [kæn; kən] [heɪt] [sə'saɪəti] , ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
They can hate society , other people .
他们 能 恨 社会 , 其他 人们 .

他们会憎恨社会，憎恨其他人。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][tɜːrn][jʊr; jər] [heɪt] ['ɪnwərd] , [ɑːn] [jɔːr'self] . "
You can only turn your hate inward , on yourself . "
你 能 仅有的 转动 你的 恨 向内 , 在 你自己 . "

你只能将仇恨转向自身。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [heɪt] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] . "
" **But I don't hate anything , sir . "**
" 但 我 不 恨 任何事物 , 先生 . "

"但我并不憎恨任何事物，先生。"

" [juː; jʊ][duː] ! "
" **You do ! "**
" 你 做 ! "

"你做！"

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [aɪ][dəunt] . "
" But , sir , I don't . "
" 但 , 先生 , 我 不 . "

"但是，先生，我没有。"

" ['bɑ:rtn] , [aɪ] [sed] [ju:; jʊ] [heɪt] [jɔ:r'self] .
" Barton , I said you hate yourself .
" 巴顿 , 我 说 你 恨 你自己 .

"巴顿，我说过你恨你自己。"

[its] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:ts] , ['evriθɪŋ] .
It's in all the charts , everything .
它是 在 全部 这 图表 , 一切 .

所有图表上都有，所有地方都有。

[wi:; wi][ɔ:l] [heɪt] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][bi:; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
We all hate ourselves to some extent , why should you be different from
我们 全部 恨 我们自己 到 一些 程度 , 为什么 应该 你 是 不同的 从
['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] ? "
everybody else ? "
大家 别的 ? "

我们或多或少都讨厌自己，你为什么一定要和别人不一样呢?

" [waɪ] [nɑ:t] , [sɜ:r] ?
" Why not , sir ?
" 为什么 不是 , 先生 ?

"为什么不行，先生？"

" [vɑ:n] ['ʌlrɪtʃ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] .
" Von Ulrich pressed his hand over his eyes , and walked out .
" 冯 乌尔里希 按下 他的 手 超过 他的 眼睛 , 和 步行 出去 .

冯·乌尔里希用手捂住眼睛，走了出去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['drɪftɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd][ɪn][ə'gen] ,
It was like a dream with a shadow drifting in and out and in again ,
它 曾是 喜欢 一个 梦 和 一个 阴影 漂流 在 和 出去 和 在 再次 ,

那感觉就像一场梦，影子时隐时现，又时现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][vɑ:n] ['ʌlrɪtʃ] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [ðɪs] [taɪm] .
and it was Von Ulrich , looking so much older this time .
和 它 曾是 冯 乌尔里希 , 寻找 所以 很多 老 这 时间 .

而这次是冯·乌尔里希，他看起来比以前老了很多。

" [its] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] , ['bɑ:rtn] .
" It's been almost fifteen years , Barton .
" 它是 到过 几乎 十五 年 , 巴顿 .

"已经快十五年了，巴顿。"

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] . "
Fifteen years . "
十五 年 . "

十五年。

" [soʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

"所以?

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ɜ:rθ] [taɪm] .
Fifteen years earth time .
十五 年 地球 时间 .

相当于地球时间十五年。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] [hɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sɜːr] ?
What does that mean here to me , sir ?
什么 做 那 意思是 这里 到 我 , 先生 ?

先生，这对我来说意味着什么？

" ['bɑːrtn] [smaɪld] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Barton smiled , closed his eyes .
" 巴顿 微笑 , 关闭 他的 眼睛 .

巴顿笑了笑，闭上了眼睛。

" [wʌt] [dʌz] [taɪm] ['mætər] [ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [wuːm] ? "
" What does time matter in your mother's womb ? "
" 什么 做 时间 事情 在 你的 母亲的 子宫 ? "

“在母亲子宫里，时间又有什么意义呢？”

" [juːv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['meʒərəbl] ['sɪndroʊm] , ['bɑːrtn] .
" You've developed a definite measurable syndrome , Barton .
" 你已经 发达 一个 定 可测量的 综合征 , 巴顿 .

“巴顿，你已经患上了一种明确的、可测量的综合症。”

[ɪk'sesɪv] ['leθərdʒi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
Excessive lethargy and a sleeping compulsion .
过多的 昏睡 和 一个 睡眠 强迫症 .

极度嗜睡和强迫性睡眠。

[ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [ɔːl'redi] .
Eventually it will destroy your efficiency as a watcher if it hasn't already .
最终 它 将要 破坏 你的 效率 作为 一个 观察者 如果 它 还没有 已经 .

如果还没有，它最终也会摧毁你作为观察者的效率。

" [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [set] [ɔːf] [æn; ən][ə'lɑːrm][ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['bɑːrtn]
" Von Ulrich set off an alarm and in less than four seconds Barton
" 冯 乌尔里希 放 离开 一个 警报 和 在 较少的 比 四 秒 巴顿
[wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,
was over there sending a report out to the authorities ,
曾是 超过 那里 发送 一个 报告 出去 到 这 当局 ,

“冯·乌尔里希拉响了警报，不到四秒钟，巴顿就赶到现场向当局发送了报告。”

[ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['kænsəld] [æz; əz] ['biːɪŋ] [fɔːls] .
a report Von Ulrich immediately canceled as being false .
一个 报告 冯 乌尔里希 立即地 取消 作为 存在 错误的 .

冯·乌尔里希立即否认了这份报告，称其为虚假信息。

[vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .
Von Ulrich seemed to dissolve in a haze of fading light .
冯 乌尔里希 似乎 到 溶解 在 一个 阴霾 的 褪色 光 .

冯·乌尔里希仿佛消融在渐弱的光线中。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] , [sɜːr] ? "
" Is that you , Von Ulrich , sir ? "
" 是 那 你 , 冯 乌尔里希 , 先生 ? "

“请问是您吗，冯·乌尔里希先生？”

" [aɪm][ə'freɪd][soʊ] , ['bɑːrtn] .
" I'm afraid so , Barton .
" 我是 害怕的 所以 , 巴顿 .

恐怕是这样，巴顿。

[bæk] [ə'gen] .
Back again .
后退 再次 .

我又来了。

" [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːntʊr] [tʃer] [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ][paɪp] .
" Von Ulrich sat down in the contour chair and filled a pipe .
" 冯 乌尔里希 卫星 向下 在 这 轮廓 椅子 和 已填 一个 管道 .

冯·乌尔里希坐在轮廓椅上，灌满了一根烟斗。

" [rɪ'membər] , ['bɑːrtn] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [test] [fɔːr; fər] ['bæskɪtbɔːl] ['duːti] ?
" Remember , Barton when you took your test for basketball duty ?
" 记住 , 巴顿 什么时候 你 采取 你的 测试 为了 篮球 责任 ?

"巴顿，你还记得你参加篮球队选拔考试的时候吗？"

[ðə; ði] [ded] ['mænz] [floʊt] ? "
The dead man's float ? "
这 死的 男人的 漂浮 ? "

死者的浮标?

" [aɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" I sort of remember it , sir .
" 我 种类 的 记住 它 , 先生 .

"我有点印象，先生。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʌn] .
It was fun .
它 曾是 乐趣 .

很有趣。

" [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [flɪntʃt] .
" Von Ulrich flinched .
" 冯 乌尔里希 畏缩 .

冯·乌尔里希畏缩了一下。

" [fʌn] ?
" Fun ?
" 乐趣 ?

"乐趣?

[aɪv] [gɔːn] ['oʊvər] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [jʊr; jər] [test] , ['bɑːrtn] .
I've gone over that report on your test , Barton .
我已经 已消失 超过 那 报告 在 你的 测试 , 巴顿 .

巴顿，我已经看过你的考试报告了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] .
It doesn't make sense .
它 不 制作 感觉 .

这说不通。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['eniweɪ] ?
What the hell are you anyway ?
什么 这 地狱 是 你 反正 ?

你到底是什么东西?

[ə; eɪ] [dæmd] [friːk] , [ə; eɪ] [mjuː'teɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['eɪliən] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ?
A damned freak , a mutation , an alien in disguise ?
一个 该死的 怪物 , 一个 突变 , 一个 外星人 在 伪装 ?

一个该死的怪胎，一个变异体，还是一个伪装成人类的外星人?

" [ðə; ði] [ded] ['mænz] [floʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['bɑːrtn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi]
" The dead man's float had been pleasant for Barton , that was all he
" 这 死的 男人的 漂浮 有 到过 令人愉快的 为了 巴顿 , 那 曾是 全部 他
[kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
could remember about it .
可以 记住 关于 它 .

"巴顿对死者的漂浮物感到很舒服，这是他对那件事的全部记忆。"

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][ɔːl]['bɑːrtənz] [kloʊðz] [soʊ][ðæt] ['nʌθɪŋ] [tʌtʃt] ['bɑːrtənz]['bɑːdi][bʌt; bət]

They	had	taken	off	all	Barton's	clothes	so	that	nothing	touched	Barton's	body	but
他们	有	已采取	离开	全部	巴顿的	衣服	所以	那	没有什么	感动	巴顿的	身体	但

[ə; eɪ] [blækt] - [aʊt] [hed] - [mæsk] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə][get] [er] .

a	blacked	-	out	head	-	mask	through	which	to	get	air	.
一个	变黑	-	出去	头	-	面具	通过	哪个	到	得到	空气	.

他们脱掉了巴顿的所有衣服，除了一个用来呼吸的黑色头罩外，没有任何东西接触巴顿的身体。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][tæŋk][ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət]['bɑːdi]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]['ʌpsaɪd] [daʊn]

He	had	been	put	in	a	tank	of	water	at	body	temperature	upside	down
他	有	到过	放	在	一个	坦克	的	水	在	身体	温度	上行	向下

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ðer; ðər] .

and	floated	there	.
和	漂浮	那里	.

他被倒置放入一个体温水箱中，漂浮在水面上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sen'seɪʃ(ə)n] .

There	was	no	sensation	.
那里	曾是	不	感觉	.

没有感觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	had	been	one	of	the	happiest	times	of	his	life	.
它	有	到过	一	的	这	最快乐	时代	的	他的	生活	.

那是他一生中最快乐的时光之一。

[laɪk] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [er] .

Like	floating	on	air	.
喜欢	漂浮的	在	空气	.

就像漂浮在空中一样。

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .

Hearing	nothing	,	seeing	nothing	,	feeling	nothing	except	his	own	existence	.
听力	没有什么	,	看到	没有什么	,	感觉	没有什么	除了	他的	自己的	存在	.

除了自身的存在之外，他什么也听不到，什么也看不见，什么也感觉不到。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] [saɪd] [ʌp] , [ɔːr] [raɪt] [saɪd] [daʊn] , [krɔːs] - [waɪz]

Not	even	able	to	tell	which	was	right	side	up	,	or	right	side	down	,	cross	-	wise
不是	甚至	有能力的	到	告诉	哪个	曾是	正确的	边	向上	,	或者	正确的	边	向下	,	叉	-	明智的

[ɔːr] ['wʌtnɑːt] .

or	whatnot	.
或者	什么	.

甚至都分不清哪个是正面朝上，哪个是反面朝上，哪个是横着放的，或者其他什么方向。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hæd; həd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

He	had	been	told	to	keep	still	,	but	nobody	had	needed	to	tell	him
他	有	到过	讲述	到	保持	仍然	,	但	无人	有	需要	到	告诉	他

[tuː; tə][duː] [ðæt] .

to	do	that	.
到	做	那	.

他被告知要保持静止，但其实不需要任何人提醒他。

" [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz][ʌv; əv] [ðæt] [ded] ['mænz][floʊt][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [test][fɔːr; fər]

"	The	first	two	or	three	hours	of	that	dead	man's	float	is	a	good	test	for
"	这	第一的	二	或者	三	小时	的	那	死的	男人的	漂浮	是	一个	好的	测试	为了

['bæskɪtbɔːl] ['duːti] ,

basketball	duty	,
篮球	责任	,

"死者遗体漂浮在水面上的头两三个小时，是对篮球运动员的一次很好的考验。"

['bɑːrtn] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['ɔːrgənɪzəm] .
It's **a** **kind** **of** **final** **isolation** **of** **the** **human** **organism** .
它是 一个 种类 的 最终的 隔离 的 这 人类 生物 .

这是对人体的一种最终隔离。

['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] .
Normal **human** **beings** **can** **take** **a** **couple** **of** **hours** **of** **it** **usually** .
普通的 人类 生物 能 拿 一个 夫妻 的 小时 的 它 通常 .

正常人通常可以坚持几个小时。

[ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
They **like** **it** .
他们 喜欢 它 .

他们喜欢。

['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][laɪks][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [wuːm] .
Every **human** **being** **to** **some** **extent** **likes** **to** **return** **to** **the** **womb** .
每一个 人类 存在 到 一些 程度 点赞 到 返回 到 这 子宫 .

每个人在某种程度上都喜欢回到子宫里。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][moʊst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [stɑːrt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ʃɔːrt] -
But **after** **a** **couple** **of** **hours** **most** **human** **beings** **start** **going** **to** **pieces** , **short** -
但 后 一个 夫妻 的 小时 最多 人类 生物 开始 去 到 件 , 短的 -
['sɜːrkɪtɪŋ] .
circuiting .
电路 .

但几个小时后，大多数人都会开始崩溃，大脑短路。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz][ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv]['eni] [ˌaʊt'saɪd]['stɪmjəlaɪ] .
The **reason** **is** **the** **deprivation** **of** **any** **outside** **stimuli** .
这 原因 是 这 剥夺 的 任何 外部 刺激 .

原因是缺乏任何外部刺激。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə] [fiːd] [ɪn] [θruː] [sʌm; səm] [sɔːrs] — [sʌm; səm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [sɔːrs] —
Something **has** **to** **feed** **in** **through** **some** **source** **—** **some** **reception** **source** **—**
某物 有 到 喂养 在 通过 一些 来源 — 一些 接待 来源 —
[ðə; ði][skɪn] , [ɪrz] , [noʊz] , [ðə; ði] [aɪz] .
the **skin** , **ears** , **nose** , **the** **eyes** .
这 皮肤 , 耳朵 , 鼻子 , 这 眼睛 .

必须通过某种途径——某种接收途径——来获取信息，比如皮肤、耳朵、鼻子、眼睛。

[ðiːz] [θɪŋz] ['fiːdɪŋ] [ɪn] , [ðeɪ] ['ɔːrient][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [telz] [hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] ,
These **things** **feeding** **in** , **they** **orient** **a** **person** , **tells** **him** **when** **he's** **thinking** ,
这些 事物 喂养 在 , 他们 东方 一个 人 , 讲述 他 什么时候 他是 思维 ,

这些因素的影响，会引导一个人，告诉他何时在思考，

['fiːlɪŋ] , ['gɪvz] [hɪm; ɪm]['stɪmjəlaɪ][fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] .
feeling , **gives** **him** **stimuli** **for** **additional** **thinking** .
感觉 , 给予 他 刺激 为了 额外的 思维 .

这种感觉能刺激他进行更深入的思考。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [tɜːrnd] [ɔːf] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['sɪmpli] [left][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊzd] ['sɜːrkɪt] .
With **all** **these** **turned** **off** , **a** **person** **is** **simply** **left** **with** **a** **closed** **circuit** .
和 全部 这些 转向 离开 , 一个 人 是 简单地 左边 和 一个 关闭 电路 .

如果所有这些功能都关闭，那么人体内就只剩下一个闭合电路。

[ðɪs] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [dis'tɔ:ts] [ænd; ənd]['mægnifaiz][ænd; ənd]

This	begins	to	go	round	and	round	and	distorts	and	magnifies	and
这	开始	到	去	圆形的	和	圆形的	和	扭曲	和	放大	和

['rʌptʃəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋkɪŋ] ['prɑ:ses] .

ruptures	the	whole	thinking	process	.
破裂	这	所有的	思维	过程	.

这样一来，问题就陷入了无休止的循环，扭曲、放大并破坏了整个思维过程。

[ðə; ði]['floʊtər] [bɪ'kʌmz] ['æŋkʃəs] , [ðen] ['veri] ['æŋkʃəs] , [ðen] [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] ['hævɪŋ] [hə,lu:sə'neɪʃənz] ,

The	floater	becomes	anxious	,	then	very	anxious	,	then	he	begins	having	hallucinations	,
这	浮球	变成	焦虑的	,	然后	非常	焦虑的	,	然后	他	开始	拥有	幻觉	,

['faɪnəli] [bɪ'kʌmz] [kəm'pli:tli] [dɪs'ɔ:rientɪd] .

finally	becomes	completely	disoriented	.
最后	变成	完全地	迷失方向	.

漂浮者先是变得焦虑，然后非常焦虑，接着开始出现幻觉，最后完全失去方向感。

[ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənz] [tu:; tə][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [,ɪn'saɪd] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]

All	this	happens	to	a	normal	human	being	inside	,	at	the	most	,	three	or	four
全部	这	发生	到	一个	普通的	人类	存在	里面	,	在	这	最多	,	三	或者	四

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

这一切对于一个正常人来说，最多只需要三四个小时。

[noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [seɪn] ['æftər] [fɔ:r] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

No	human	being	should	be	able	to	remain	sane	after	four	hours	of	the	dead
不	人类	存在	应该	是	有能力的	到	保持	理智	后	四	小时	的	这	死的

['mænz] [floʊt] ,

man's	float	,
男人的	漂浮	,

任何人都不可能在死者漂浮四个小时后还能保持理智。

['bɑ:rtn] .

Barton	.
巴顿	.

巴顿。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [tæŋk] ? "

But	remember	how	long	you	lay	there	in	that	tank	?	"
但	记住	如何	长的	你	躺	那里	在	那	坦克	?	"

但你还记得你在那个罐子里躺了多久吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [haʊ] [lɔ:ŋ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "

"	I	didn't	care	how	long	it	was	.	"
"	我	没有	关心	如何	长的	它	曾是	.	"

"我不在乎时间有多长。"

" [θri:] [deɪz] , " [vɑ:n] ['ʌlrɪtʃ] [sed] .

"	Three	days	,	"	Von	Ulrich	said	.
"	三	天	,	"	冯	乌尔里希	说	.

"三天，"冯·乌尔里希说。

" [ðə; ði] [,nʊroʊ,fɪzi'ɑ:lədʒɪst] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ðer; ðər] [kept] ['tʃekɪŋ] [jʊr; jər][ri'ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['faɪnəli][hi:; hi]

"	The	neurophysiologist	in	charge	there	kept	checking	your	reaction	and	finally	he
"	这	神经生理学家	在	收费	那里	保留	检查	你的	反应	和	最后	他

[hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] ,

had	to	take	you	out	of	the	tank	,
有	到	拿	你	出去	的	这	坦克	,

"负责的神经生理学家一直在观察你的反应，最后他不得不把你从水箱里抱出来。"

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] - ['sɜːrkɪtɪŋ] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

not	because	you	were	short	-	circuiting	,	but	because	he	was	.
不是	因为	你	是	短的	-	电路	,	但	因为	他	曾是	.

不是因为你短路了，而是因为他短路了。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt]

The	impression	was	that	you	would	have	been	delighted	with	the	prospect
这	印象	曾是	那	你	会	有	到过	高兴极了	和	这	前景

[ʌv; əv]['duːɪŋ][ðə; ði] [ded] ['mænz][floʊt] [fərˈevər] . "

of	doing	the	dead	man's	float	forever	.	"
的	正在做	这	死的	男人的	漂浮	永远	.	"

给人的印象是，你似乎很乐意永远做死者漂浮在水面上的工作。

" [aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [taɪm] .

"	I	don't	remember	it	being	any	special	time	.
"	我	不	记住	它	存在	任何	特别的	时间	.

“我不记得那段时间有什么特别之处。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It	was	like	a	dream	,	sir	,	you	know	.	"
它	曾是	喜欢	一个	梦	,	先生	,	你	知道	.	"

先生，那就像一场梦，您知道吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

"	I	don't	know	,	but	I'm	trying	to	find	out	.
"	我	不	知道	,	但	我是	尝试	到	寻找	出去	.

我不知道，但我正在努力查明。

" [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt][æt; ət] ['blæknəs] .

"	Von	Ulrich	sighed	and	looked	through	the	spaceport	at	blackness	.
"	冯	乌尔里希	叹了口气	和	看起来	通过	这	太空港	在	黑	.

冯·乌尔里希叹了口气，透过太空站望向一片漆黑。

" [aʊt] [hɪr] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['nɔːrmlsi] ['riːəli] [ɪz] .

"	Out	here	I	sometimes	find	myself	wondering	what	normalcy	really	is	.
"	出去	这里	我	有时	寻找	我	好奇	什么	正常	真的	是	.

“在这里，我有时会想，正常究竟是什么。”

[θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [vɪr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəsli] [ˌrelətɪ'vɪstɪk] .

Things	sometimes	veer	toward	the	dangerously	relativistic	.
事物	有时	转向	朝向	这	危险地	相对论	.

事情有时会朝着危险的相对论方向发展。

" [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [wʌn] ['hʌndrəd] [pərˈsent] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪtbɔːl] [waɪl]

"	He	sat	there	in	the	pure	one	hundred	percent	silence	of	the	basketball	while
"	他	卫星	那里	在	这	纯的	一	百	百分比	沉默	的	这	篮球	尽管

[ˌaɪ ˈtiː][əˈkjuːmjəleɪtɪd] .

it	accumulated	.
它	积累	.

“他坐在那里，在篮球运动百分之百的寂静中，看着球越积越多。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd]['tɑːləreɪt] , ['bɑːrtn] .

"	There's	one	thing	we've	always	insisted	no	human	being	could	tolerate	,	Barton	.
"	有	一	事物	我们已经	总是	坚持	不	人类	存在	可以	容忍	,	巴顿	.

“巴顿，有一件事我们一直坚持认为，任何人都无法容忍。”

[ˌaɪsəˈleɪʃn] .

Isolation	.
隔离	.

隔离。

['sʌlɪvən] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Sullivan	**said**	**that**	**a**	**single**	**minute**	**of**	**complete**	**isolation**	**would**	**kill**	**a**	**human**	**being**	**.**
沙利文	说	那	一个	单身的	分钟	的	完全的	隔离	会	杀	一个	人类	存在	.

沙利文说，哪怕一分钟的完全隔离也会要了人的命。

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ded] ['mænz][floʊt][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] . "

And	**you've**	**been**	**in**	**a**	**dead**	**man's**	**float**	**for**	**almost**	**twenty**	**-**	**two**	**years**	**.**	**"**
和	你已经	到过	在	一个	死的	男人的	漂浮	为了	几乎	二十	-	二	年	.	"

你已经躺在死人堆里将近二十二年了。

" ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] , [sɜːr] ? "

"	**Twenty**	**-**	**two**	**years**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	二十	-	二	年	,	先生	?	"

“二十二年了，先生？”

" ['dʌznt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Doesn't**	**mean**	**a**	**thing**	**to**	**you**	**does**	**it**	**?**	**"**
"	不	意思是	一个	事物	到	你	做	它	?	"

“这对你来说根本无关紧要，是吗？”

" [wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['eni] [taɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**it**	**doesn't**	**seem**	**to**	**have**	**had**	**any**	**time**	**in**	**it**	**.**
"	出色地	,	先生	,	它	不	似乎	到	有	有	任何	时间	在	它	.

“先生，看来它还没有经过任何时间。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] .

I	**was**	**just**	**here**	**.**
我	曾是	只是	这里	.

我刚才来过这里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [taɪm] , [laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪmz] , [ɪk'sept] [ðæt] [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [siːmd]

"	**There**	**was**	**another**	**time**	**,**	**like**	**all**	**the**	**other**	**times**	**,**	**except**	**that**	**Von**	**Ulrich**	**seemed**
"	那里	曾是	其他	时间	,	喜欢	全部	这	其他	时代	,	除了	那	冯	乌尔里希	似乎

[mʌtʃ] ['oʊldər] ,

much	**older**	**,**
很多	老	,

“还有另一次，和其他所有时候一样，只是冯·乌尔里希看起来老了很多。”

[hɪz; ɪz] [her] ['θɪnər] [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [greɪ] .

his	**hair**	**thinner**	**and**	**now**	**all**	**of**	**it**	**gray**	**.**
他的	头发	更薄	和	现在	全部	的	它	灰色的	.

他的头发越来越稀疏，现在全都白了。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['taɪərd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

There	**seemed**	**to**	**be**	**something**	**tired**	**about**	**him**	**,**
那里	似乎	到	是	某物	疲劳的	关于	他	,

他看起来有些疲惫。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪtnəs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

except	**for**	**the**	**brightness**	**coming**	**from**	**behind**	**his**	**intense**	**questioning**	**eyes**	**.**
除了	为了	这	亮度	未来	从	在后面	他的	激烈的	提问	眼睛	.

除了他那双充满疑问的眼睛背后透出的光芒。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [æskt] , " ['bɑːrtn] , [wʌt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Suddenly	**he**	**asked**	**,**	**"**	**Barton**	**,**	**what**	**time**	**is**	**it**	**?**
突然	他	问	,	"	巴顿	,	什么	时间	是	它	?

他突然问道：“巴顿，现在几点了？”

" ['bɑːrtn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['krɑːnoʊ] .

"	**Barton**	**glanced**	**at**	**the**	**chrono**	**.**
"	巴顿	瞥了一眼	在	这	计时器	.

巴顿瞥了一眼计时器。

" ['kwɔːrtər][ʌv; əv] [fɔːr] , [sɜːr] . "

"	Quarter	of	four	,	sir	.	"
"	四分之一	的	四	,	先生	.	"

“四点四十五分，先生。”

" [kiːp] ['lʊkɪŋ] .

"	Keep	looking	.
"	保持	寻找	.

继续寻找。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['bɑːrtn] [sed] , " [stɪl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] [fɔːr] . "

"	After	a	while	Barton	said	,	"	Still	quarter	of	four	.	"
"	后	一个	尽管	巴顿	说	,	"	仍然	四分之一	的	四	.	"

过了一会儿，巴顿说：“还是四点一刻。”

" [ðæt] ['krɑːnoʊ]['hæznt] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

"	That	chrono	hasn't	been	working	for	three	years	.
"	那	计时器	还没有	到过	在职的	为了	三	年	.

“那个计时器已经三年没工作了。”

[aɪ] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	stopped	it	three	years	ago	.
我	停止	它	三	年	前	.

我三年前就停止了。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

You	haven't	even	noticed	it	,	have	you	?	"
你	还没有	甚至	注意到	它	,	有	你	?	"

你根本没注意到，对吧?

" [aɪ] [ges] [nɑːt] , [sɜːr] . "

"	I	guess	not	,	sir	.	"
"	我	猜测	不是	,	先生	.	"

“我想不是，先生。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [aʊt][ðer; ðər] , ['bɑːrtn] .

"	Take	a	long	look	out	there	,	Barton	.
"	拿	一个	长的	看	出去	那里	,	巴顿	.

“巴顿，好好看看外面。”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] ['blæknəs] .

Nothing	to	see	but	blackness	.
没有什么	到	看	但	黑	.

除了黑暗什么也看不见。

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .

No	feeling	of	distance	.
不	感觉	的	距离	.

没有距离感。

[ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər][maɪnd]['goʊɪŋ][aʊt][ðer; ðər] , [ɪk'splɔːrɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɪt][ɪn] ['sʌmwer] .

Imagine	your	mind	going	out	there	,	exploring	,	trying	to	fit	in	somewhere	.
想象	你的	头脑	去	出去	那里	,	探索	,	尝试	到	合身	在	某处	.

想象一下你的思绪飘向远方，探索未知，努力融入某个地方。

[juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][ðer; ðər] , [juː; jʊ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][jʊr; jər] [θɔːts] [aʊt][ðer; ðər] , ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [bæk] .

You	look	out	there	,	you	project	your	thoughts	out	there	,	nothing	comes	back	.
你	看	出去	那里	,	你	项目	你的	想法	出去	那里	,	没有什么	来	后退	.

你向外看，你把你的想法投射出去，却什么也得不到。

[soʊ] [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
So **what** **time** **is** **it** **?**
所以 什么 时间 是 它 ?

现在几点了?

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ?
Where **are** **you** **in** **all** **this** **?**
在哪里 是 你 在 全部 这 ?

在这一切中，你扮演着什么角色?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,
There **was** **nothing** **out** **here** **until** **you** **came** **along** **,**
那里 曾是 没有什么 出去 这里 直到 你 来了 沿着 ,

你来之前这里什么都没有。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] ['eni] ['miːnɪŋf(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] [taɪm] [aʊt] [hɪr] .
not **even** **any** **meaningful** **kind** **of** **time** **out** **here** **.**
不是 甚至 任何 有意义的 种类 的 时间 出去 这里 .

这里甚至连任何有意义的休闲时光都没有。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] , ['bɑːrtn] !
But **there** **has** **to** **be** **some** **feeling** **of** **time** **,** **Barton** **!**
但 那里 有 到 是 一些 感觉 的 时间 , 巴顿 !

但巴顿，总得有点时间感吧!

" ['bɑːrtn] [felt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .
" **Barton** **felt** **a** **tinge** **of** **uneasiness** **.**
" 巴顿 毛毡 一个 色调 的 不安 .

巴顿感到一丝不安。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] .
He **looked** **out** **.**
他 看起来 出去 .

他向外望去。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [koʊld] .
It **looked** **cold** **.**
它 看起来 寒冷的 .

看起来很冷。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːrtn] ? "
" **What** **time** **is** **it** **,** **Barton** **?** **"**
" 什么 时间 是 它 , 巴顿 ? "

“巴顿，现在几点了？”

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? "
" **What** **difference** **does** **it** **make** **?** **"**
" 什么 不同之处 做 它 制作 ? "

“这有什么区别呢？”

" [jʊr; jər] ['bɑːdi] [hæz; həz] [tuː; tə] [noʊ] .
" **Your** **body** **has** **to** **know** **.**
" 你的 身体 有 到 知道 .

你的身体必须知道。

[jʊr; jər] ['bɑːdi] [wɜːrks] [ɑːn] [ə; eɪ] ['taɪmteɪb(ə)l] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Your **body** **works** **on** **a** **timetable** **doesn't** **it** **?**
你的 身体 作品 在 一个 时间表 不 它 ?

你的身体也是按着时间表运转的，对吧?

[jʊr; jər] [lʌŋz] , [ɪk'spændɪŋ] , [kən'træktɪŋ] ['regjələrli] .
Your **lungs** **,** **expanding** **,** **contracting** **regularly** **.**
你的 肺 , 扩展 , 承包 经常 .

你的肺部，有规律地扩张和收缩。

[jʊr; jər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ['regjələrli] — ['evri] ['mɪnɪt] .

Your	heart	beating	so	many	times	regularly	—	every	minute	.
你的	心	殴打	所以	许多	时代	经常	—	每一个	分钟	.

你的心脏每分钟都有无数次规律地跳动。

[jʊr; jər] [blʌd] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['regjələrli] .

Your	blood	circulating	regularly	.
你的	血	循环	经常	.

血液正常循环。

[lʊk] [hɪr] , ['bɑːrtn] .

Look	here	,	Barton	.
看	这里	,	巴顿	.

巴顿，听着。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [skeɪl] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɜːrθ] ,

You're	a	product	of	a	specific	environment	,	on	a	big	scale	,	call	it	Earth	,
你是	一个	产品	的	一个	具体的	环境	,	在	一个	大的	规模	,	称呼	它	地球	,

[ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

the	Solar	System	.
这	太阳的	系统	.

你是一个特定环境的产物，从宏观角度来看，这个环境可以是地球，也可以是太阳系。

[juː; jʊ][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] , [taɪm] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

You	claim	it	means	nothing	,	time	means	nothing	.
你	宣称	它	方法	没有什么	,	时间	方法	没有什么	.

你说时间毫无意义，时间毫无意义。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [hɑːrt] [biːts] ['regjələrli] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ['evri] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [əˈlaɪv] .

But	your	heart	beats	regularly	so	many	times	every	minute	and	that's	why	you're	alive	.
但	你的	心	节拍	经常	所以	许多	时代	每一个	分钟	和	那就是	为什么	你是	活	.

但是你的心脏每分钟都会规律地跳动很多次，这就是你活着的原因。

[wer] [dɪd][ðə; ði]['ɑːrbɪtreri] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðæt] [biːt] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['bɑːrtn] ?

Where	did	the	arbitrary	rhythm	of	that	beat	come	from	,	Barton	?
在哪里	做过	这	随意的	韵律	的	那	打	来	从	,	巴顿	?

巴顿，那随意的节奏是从哪里来的?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

You	were	born	with	it	.
你	是	出生	和	它	.

你天生就有。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kən'troʊl] , [ɔːr][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [dɪ'veləpɪŋ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	isn't	anything	you	control	,	or	had	anything	to	do	with	developing	,	is	it	?
它	不是	任何事物	你	控制	,	或者	有	任何事物	到	做	和	发展	,	是	它	?

这并非你能控制的事情，也与它的发展没有任何关系，对吗?

[wɒts] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

What's	a	minute	?
是什么	一个	分钟	?

一分钟算什么?

[ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['miːnɪŋ] .

On	Earth	,	it	has	meaning	.
在	地球	,	它	有	意义	.

在地球上，它是有意义的。

['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Sixty	**seconds**	**part**	**of**	**a**	**minute**	**.**
六十	秒	部分	的	一个	分钟	.

一分钟的百分之六十秒。

['sɪksti] ['mɪnɪts] [meɪk] [ʌp][æn; ən]['aʊər] .

Sixty	**minutes**	**make**	**up**	**an**	**hour**	**.**
六十	分钟	制作	向上	一个	小时	.

六十分钟等于一小时。

[wɒts] [æn; ən]['aʊər][bʌt; bət][ə; eɪ]['segmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['aʊər] [deɪ] .

What's	**an**	**hour**	**but**	**a**	**segment**	**of**	**a**	**24**	**hour**	**day**	**.**
是什么	一个	小时	但	一个	部分	的	一个	-	小时	天	.

一小时不过是24小时中的一部分。

[wer] [dʌz] [ðæt] ['fɪgjər] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	**does**	**that**	**figure**	**come**	**from**	**?**
在哪里	做	那	数字	来	从	?

这个数字是从哪里来的?

[ðə; ði] [ɜːrθ] , ['bɑːrtn] .

The	**Earth**	**,**	**Barton**	**.**
这	地球	,	巴顿	.

地球，巴顿。

[ˌaɪ 'tiː][rəu'teits][ɑːn][ɪts]['æksɪs] [ə'prɑːksɪmətli] ['evri] - ['aʊərz] .

It	**rotates**	**on**	**its**	**axis**	**approximately**	**every**	**24**	**hours**	**.**
它	旋转	在	它是	轴	大约	每一个	-	小时	.

它大约每24小时绕其轴线自转一周。

- ['aʊərz] [meɪk] [ə; eɪ][deɪ] , ['sev(ə)n][deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , [soʊ]['meni] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

24	**hours**	**make**	**a**	**day**	**,**	**seven**	**days**	**a**	**week**	**,**	**so**	**many**	**weeks**	**in**	**a**	**month**	**,**
-	小时	制作	一个	天	,	七	天	一个	星期	,	所以	许多	周	在	一个	月	,

一天24小时，一周7天，一个月又有多少周?

[twelv] [mʌnθs] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [jɪr] .

twelve	**months**	**make**	**up**	**a**	**year**	**.**
十二	几个月	制作	向上	一个	年	.

一年有十二个月。

[ə; eɪ] [jɪr] , ['bɑːrtn] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [rəu'teits][ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .

A	**year**	**,**	**Barton**	**,**	**the**	**Earth**	**rotates**	**around**	**the**	**sun**	**once**	**a**	**year**	**.**
一个	年	,	巴顿	,	这	地球	旋转	大约	这	太阳	一次	一个	年	.

巴顿，地球每年绕太阳自转一周。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪtbɔːl] , ['bɑːrtn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [dɪs'kʌmfərt] .

"	**For**	**the**	**first**	**time**	**in**	**the**	**basketball**	**,**	**Barton**	**began**	**to**	**feel**	**some**	**discomfort**	**.**
"	为了	这	第一的	时间	在	这	篮球	,	巴顿	开始	到	感觉	一些	不适	.

“巴顿在篮球比赛中第一次感到有些不适。”

[hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kloʊzd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kjuːtli] [ə'wer] [ʌv; əv]

He	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**while**	**they**	**were**	**closed**	**he**	**became**	**acutely**	**aware**	**of**
他	关闭	他的	眼睛	和	尽管	他们	是	关闭	他	成为	急性	意识到的	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ,

his	**heart**	**beating**	**,**
他的	心	殴打	,

他闭上眼睛，就在这双眼睛紧闭的瞬间，他清晰地感受到了自己的心跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

and	**the**	**expanding**	**and**	**contracting**	**of**	**his**	**lungs**	**.**
和	这	扩展	和	承包	的	他的	肺	.

以及肺部的扩张和收缩。

" [juː; jʊ][kleɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɜːrθ] ['eni] [mɔːr] , ['bɑːrtn] .
" You claim there is no Earth any more , Barton .
" 你 宣称 那里 是 不 地球 任何 更多的 , 巴顿 .

“巴顿，你声称地球已经不存在了。”

[noʊ] [ɜːrθ] ['roʊteɪtɪŋ][ɑːn][ɪts]['æksɪs] , [noʊ] [ɜːrθ] ['roʊteɪtɪŋ][ə'raʊnd][ðə; ðiː][sʌn] .
No Earth rotating on its axis , no Earth rotating around the sun .
不 地球 旋转 在 它是 轴 , 不 地球 旋转 大约 这 太阳 .

地球既不自转，也不绕太阳转。

[noʊ][sʌn] , [noʊ] [muːn] , [noʊ][taɪm] .
No sun , no moon , no time .
不 太阳 , 不 月亮 , 不 时间 .

没有太阳，没有月亮，没有时间。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] [hɑːrt] [goʊ][ɑːn] ['biːtɪŋ] ['regjələrli] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [wen]
Why should your heart go on beating regularly so many times a minute — when
为什么 应该 你的 心 去 在 殴打 经常 所以 许多 时代 一个 分钟 — 什么时候
[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['eni] ['miːnɪŋ] ?
there's nothing out here that gives a minute any meaning ?
有 没有什么 出去 这里 那 给予 一个 分钟 任何 意义 ?

既然世界上没有任何事物能赋予一分钟任何意义，那么你的心脏为什么还要每分钟规律地跳动那么多次呢?

[hæz; həz][taɪm] [stɑːpt] [hɪr] ?
Has time stopped here ?
有 时间 停止 这里 ?

时间在这里停止了吗?

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [taɪm] [hɪr] , ['bɑːrtn] , [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][tɜːrn][taɪm]['ɪntuː]
Is there any time here , Barton , when there's nothing here to turn time into
是 那里 任何 时间 这里 , 巴顿 , 什么时候 有 没有什么 这里 到 转动 时间 进入
['meʒərəbl] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] ?
measurable segments ?
可测量的 片段 ?

巴顿，这里是否存在这样的时刻：没有任何东西可以将时间分割成可衡量的片段?

[haʊ] [kæn; kən][jʊr; jər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ə; eɪ] [jɪr] ,
How can your heart beat so many times a minute , a year ,
如何 能 你的 心 打 所以 许多 时代 一个 分钟 , 一个 年 ,

你的心脏怎么可能每分钟跳动那么多次，一年跳动那么多次?

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [hɪr] ['eni] [mɔːr] ?
a lifetime if there's no such thing here any more ?
一个 寿命 如果 有 不 这样的 事物 这里 任何 更多的 ?

如果这里已经没有一生可言，那它还有什么意义呢?

" ['bɑːrtn] ['sloʊli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Barton slowly opened his eyes .
" 巴顿 缓慢地 打开 他的 眼睛 .

巴顿缓缓睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz][hændz][felt] [wet] .
His hands felt wet .
他的 双手 毛毡 湿的 .

他的手感觉湿漉漉的。

" [ðɪs] ['bæskɪtbɔːl] ['dʌznt] ['roʊteɪt] , ['bɑːrtn] .
" This basketball doesn't rotate , Barton .
" 这 篮球 不 旋转 , 巴顿 .

“巴顿，这个篮球不会旋转。”

['dʌznt]	[muːv]	[tɔːrd]	,	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	,	[ɔːr]	[ə'raʊnd]	['eniθɪŋ]	.
Doesn't	**move**	**toward**	**,**	**away**	**from**	**,**	**or**	**around**	**anything**	**.**
不	移动	朝向	,	离开	从	,	或者	大约	任何事物	.

它既不靠近也不远离任何物体，也不绕着任何物体移动。

[its]	['muːvɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['gæləksi]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[kɑːnt]	[miːn]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ˌaɪ 'tiː]	?
It's	**moving**	**with**	**the**	**Galaxy**	**but**	**that**	**can't**	**mean**	**anything**	**to**	**you**	**can**	**it**	**?**
它是	移动	和	这	星系	但	那	不能	意思是	任何事物	到	你	能	它	?

它随着银河系一起运动，但这跟你来说应该没什么意义吧?

['lɪs(ə)n]	,	['bɑːrtn]	,	[jʊr; jər]	['bɑːdi]	['ɔpəreits]	['lɑːrdʒli]	[ɑːn]	[æn; ən]	[ʌn'kɑːnʃəs]	['lev(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɪf]
Listen	**,**	**Barton**	**,**	**your**	**body**	**operates**	**largely**	**on**	**an**	**unconscious**	**level**	**,**	**but**	**what**	**if**
听	,	巴顿	,	你的	身体	运作	很大程度上	在	一个	无意识	等级	,	但	什么	如果

[ʌn'kɑːnʃəsli]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	,
unconsciously	**your**	**heart**	**,**
不知不觉	你的	心	,

听着，巴顿，你的身体很大程度上是在无意识层面运作的，但如果你的心脏在无意识中.....

[jʊr; jər]	[lʌŋz]	,	[jʊr; jər]	['bɑːdɪli]	['fʌŋkʃnz]	[stɑːrt]	[tuː; tə]	[luːz]	[ðer; ðər]	[kən'dɪʃnd]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
your	**lungs**	**,**	**your**	**bodily**	**functions**	**start**	**to**	**lose**	**their**	**conditioned**	**memory**	**of**	**the**
你的	肺	,	你的	身体上的	函数	开始	到	失去	他们的	条件反射	记忆	的	这

['ɝːθs]	[roʊ'teɪʃ(ə)n]	,
Earth's	**rotation**	**,**
地球的	旋转	,

你的肺部，你的身体机能开始失去对地球自转的条件反射记忆，

[ðə; ði]	[ˌregju'lærəti]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['muːvmənt]	[ɑːn]	[ɪts]	['æksɪs]	[ænd; ənd]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ðæt]	[geɪv]	[jʊr; jər]
the	**regularity**	**of**	**its**	**movement**	**on**	**its**	**axis**	**and**	**around**	**the**	**Sun**	**that**	**gave**	**your**
这	规律性	的	它是	移动	在	它是	轴	和	大约	这	太阳	那	给予	你的

[bɜːrθ]	?
birth	**?**
出生	?

它围绕自身轴线和太阳的规律性运动，正是你诞生的根源?

[wʌt]	[wɪl]	['hæpən]	[ðen]	,	['bɑːrtn]	?
What	**will**	**happen**	**then**	**,**	**Barton**	**?**
什么	将要	发生	然后	,	巴顿	?

接下来会发生什么，巴顿?

[wʌt]	['hæpənz]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	-	[biːt]	[ɪf]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	[bɪ'gɪnz]	[tuː; tə]	[fər'get]	[haʊ]	[lɔːŋ]	[ə; eɪ]
What	**happens**	**to**	**your**	**heart**	**-**	**beat**	**if**	**your**	**heart**	**begins**	**to**	**forget**	**how**	**long**	**a**
什么	发生	到	你的	心	-	打	如果	你的	心	开始	到	忘记	如何	长的	一个

['mɪnɪt]	[ɪz]	?
minute	**is**	**?**
分钟	是	?

如果你的心脏开始忘记一分钟有多长，你的心跳会发生什么变化?

"	[vɑːn]	['ʌlrɪtʃ]	[liːnd]	[daʊn]	[kloʊz]	[tuː; tə]	['bɑːrtənz]	[dæmp]	[feɪs]	.
"	**Von**	**Ulrich**	**leaned**	**down**	**close**	**to**	**Barton's**	**damp**	**face**	**.**
"	冯	乌尔里希	倾斜	向下	关闭	到	巴顿的	潮湿	脸	.

冯·乌尔里希俯下身，靠近巴顿湿漉漉的脸。

"	[wʌt]	[taɪm]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['bɑːrtn]	?
"	**What**	**time**	**is**	**it**	**,**	**Barton**	**?**
"	什么	时间	是	它	,	巴顿	?

“巴顿，现在几点了？”

" ['bɑːrtn] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]
" Barton started to look out the spaceport again , but jerked his head in the
" 巴顿 开始 到 看 出去 这 太空港 再次 , 但 猛地一抖 他的 头 在 这
['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
other direction .
其他 方向 .

巴顿再次向太空站外望去，但随即猛地把头转向了另一个方向。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
He didn't want to look out .
他 没有 想 到 看 出去 .

他不想往外看。

[vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] ['bɑːrtn] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
Von Ulrich waited , but Barton didn't say anything .
冯 乌尔里希 等待 , 但 巴顿 没有 说 任何事物 .

冯·乌尔里希等了一会儿，但巴顿什么也没说。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
Finally , with a tight smile on his face , Von Ulrich got up and went to the
最后 , 和 一个 紧的 微笑 在 他的 脸 , 冯 乌尔里希 得到 向上 和 去 到 这
[dɔːr] .
door .
门 .

最后，冯·乌尔里希脸上带着一丝僵硬的笑容，起身走向门口。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['bɑːrtn] .
" I'll see you again , Barton .
" 患病的 看 你 再次 , 巴顿 .

“巴顿，我们还会再见的。”

[sʌm; səm] [taɪm] .
Some time .
一些 时间 .

需要一些时间。

" ['bɑːrtn] ['stɑːrtɪd] .
" Barton started .
" 巴顿 开始 .

巴顿开始了。

" [weɪt] — [dəunt][goʊ] , " [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [seɪ] .
" Wait — don't go , " he started to say .
" 等待 — 不 去 , " 他 开始 到 说 .

“等等——别走，”他开口说道。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kən'strɪktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hiː; hi]['hɑːrdli]['iːv(ə)n] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
But something constricted in his throat and he hardly even moved his lips ,
但 某物 收缩 在 他的 喉 和 他 几乎 甚至 已搬 他的 嘴唇 ,

但他喉咙里仿佛被什么东西堵住了一样，嘴唇几乎动弹不得。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ɔːl] .
and no sound came out at all .
和 不 声音 来了 出去 在 全部 .

完全没有发出任何声音。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][koʊld] [striːk] [flæʃ] [pæst][ðə; ði] [vjuː] [pɔːrt] .
He saw the cold streak flash past the view port .
他 锯 这 寒冷的 条纹 闪光 过去的 这 看法 港口 .

他看到一道寒光从观察窗外闪过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][vɑːn] [ˈʊlrɪks] [ˈklɪnɪk] .

It	was	Von	Ulrich's	clinic	.
它	曾是	冯	乌尔里希的	诊所	.

那是冯·乌尔里希的诊所。

[ˈkwɪkli] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] .

Quickly	he	looked	toward	the	wall	.
迅速地	他	看起来	朝向	这	墙	.

他迅速看向墙壁。

[ðə; ði][ˈkrɑːnoʊ][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	chrono	was	gone	.
这	计时器	曾是	已消失	.

计时器不见了。

[vɑːn] [ˈʌlrɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Von	Ulrich	had	taken	it	with	him	.
冯	乌尔里希	有	已采取	它	和	他	.

冯·乌尔里希把它带走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [ə; eɪ] [rɪst] [wɑːtʃ] .

There	was	a	watch	,	a	wrist	watch	.
那里	曾是	一个	手表	,	一个	手腕	手表	.

那里有一块手表，一块腕表。

[ˈbɑːrtn] [ræn] [əˈraʊnd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪst] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkudnt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

Barton	ran	around	looking	for	the	wrist	watch	,	but	he	couldn't	find	it	.
巴顿	跑	大约	寻找	为了	这	手腕	手表	,	但	他	不能	寻找	它	.

巴顿四处寻找那块手表，但他没找到。

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [rest] .

When	he	lay	down	again	and	closed	his	eyes	,	he	couldn't	rest	.
什么时候	他	躺	向下	再次	和	关闭	他的	眼睛	,	他	不能	休息	.

他再次躺下闭上眼睛，却无法入睡。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [sliːp] .

He	couldn't	sleep	.
他	不能	睡觉	.

他睡不着。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [gɑːt][ˈlaʊdər] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ,

His	heart	beat	got	louder	,	and	after	a	while	that	was	all	he	could	hear	,
他的	心	打	得到	更大声	,	和	后	一个	尽管	那	曾是	全部	他	可以	听到	,

他的心跳声越来越大，过了一会儿，他只能听到自己的心跳声了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ˈfɪgjər] [aʊt] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

and	when	he	tried	to	figure	out	how	many	times	a	minute	his	heart	was
和	什么时候	他	尝试	到	数字	出去	如何	许多	时代	一个	分钟	他的	心	曾是

,

,

,

当他试图计算自己每分钟的心跳次数时，

[ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˈbiːtɪŋ] , [hiː; hi] [ˈkudnt] .

or	was	not	,	beating	,	he	couldn't	.
或者	曾是	不是	,	殴打	,	他	不能	.

或者说，他没有殴打任何人，他做不到。

[wʌt] [taɪm][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	time	was	it	?
什么	时间	曾是	它	?

当时几点?

[ðə; ði][wɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv] ['ɝːθs] ['aʊtˌpəʊsts][wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] , ['læstɪd] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

The	war	in	which	all	of	Earth's	outposts	were	involved	,	lasted	thirty	years	.
这	战争	在	哪个	全部	的	地球的	前哨站	是	涉及	,	持续	三十	年	.

这场地球所有前哨站都卷入的战争持续了三十年。

[ðə; ði] ['bæskɪtbɔːl] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	basketballs	were	forgotten	for	a	long	time	,	and	when	they	were
这	篮球	是	被遗忘的	为了	一个	长的	时间	,	和	什么时候	他们	是

[rɪ'membər] [ə'gen] ,

remembered	again	,
记得	再次	,

这些篮球被遗忘了很久，直到最近才再次被人想起。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ]['faɪndɪŋ]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

a	special	search	was	rewarded	by	finding	only	two	of	them	.
一个	特别的	搜索	曾是	奖励	经过	寻找	仅有的	二	的	他们	.

经过一番专门搜寻，最终只找到了其中两个。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['bæskɪtbɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

In	the	first	basketball	there	was	no	trace	of	the	watchman	who	had	been
在	这	第一的	篮球	那里	曾是	不	痕迹	的	这	守望者	WHO	有	到过

[ə'bændənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] ,

abandoned	in	it	almost	half	a	century	before	,
弃	在	它	几乎	一半	一个	世纪	前	,

第一个篮球里没有发现近半个世纪前被遗弃在里面的守卫者的踪迹。

[ænd; ənd][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	no	indication	of	what	had	happened	to	him	.
和	不	指示	的	什么	有	发生	到	他	.

没有任何迹象表明他发生了什么事。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][wʌn] , [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [faʊnd] ['bɑːrtn] [stɪl] ['laɪɪŋ] ['piːsfəli] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

In	the	second	one	,	Von	Ulrich	found	Barton	still	lying	peacefully	on	the	couch	,
在	这	第二	一	,	冯	乌尔里希	成立	巴顿	仍然	说谎	和平地	在	这	长椅	,

在第二个场景中，冯·乌尔里希发现巴顿仍然平静地躺在沙发上。

['lʊkɪŋ] ['hɑːrdli]['eni] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [wen] [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt][ænd; ənd][left]

looking	hardly	any	different	than	when	Von	Ulrich	had	walked	out	and	left
寻找	几乎	任何	不同的	比	什么时候	冯	乌尔里希	有	步行	出去	和	左边

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

him	there	.
他	那里	.

他看起来和冯·乌尔里希离开时几乎没什么两样。

[vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] ,

Von	Ulrich	,
冯	乌尔里希	,

冯·乌尔里希，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

who	had	been	retired	for	a	long	time	and	who	was	unable	to	get
WHO	有	到过	退休	为了	一个	长的	时间	和	WHO	曾是	无法	到	得到

[ə'baʊt] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃer] ,

about	except	in	a	wheel	-	chair	,
关于	除了	在	一个	车轮	-	椅子	,

他退休多年，除了轮椅之外无法行动。

[hæd; həd] [ri'kwestid] [ɪn'kluːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['boʊts] [ˌpɜːrsə'nel] .

had	requested	inclusion	among	the	search	boat's	personnel	.
有	请求	包容性	之中	这	搜索	船的	人员	.

曾要求加入搜救船人员队伍。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['fɪgjərd] [aʊt] [waɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] ['eni] ['bæskɪtbɔːl] ,

No	one	had	figured	out	why	because	even	if	they	found	any	basketballs	,
不	一	有	想	出去	为什么	因为	甚至	如果	他们	成立	任何	篮球	,

没人弄明白为什么，因为即使他们找到了篮球，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ə'laɪv][ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

it	was	certain	that	no	one	would	be	alive	on	any	of	them	,
它	曾是	肯定	那	不	一	会	是	活	在	任何	的	他们	,

可以肯定的是，这些船上都不会有幸存者。

[let][ə'loʊn] ['eniwʌn] [niːdɪŋ] [vɑːn] ['ʊlrɪks] ['speʃəlaɪzd] ['tælənts] .

let	alone	anyone	needing	Von	Ulrich's	specialized	talents	.
让	独自的	任何人	需要	冯	乌尔里希的	专门	天赋	.

更别提有人需要冯·乌尔里希的专业技能了。

[vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['bɑːrtənz] ['bæskɪtbɔːl] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Von	Ulrich	had	hoped	that	Barton's	basketball	would	be	found	and	when	it
冯	乌尔里希	有	希望	那	巴顿的	篮球	会	是	成立	和	什么时候	它

[wʌz; wəz] [faʊnd] ,

was	found	,
曾是	成立	,

冯·乌尔里希一直希望巴顿的篮球能被找到，而当篮球被找到时，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntərkə'nektɪŋ] ['erlɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sfɪrɔɪd] [ðæt]

he	insisted	on	being	carried	through	the	interconnecting	airlock	into	the	spheroid	that
他	坚持	在	存在	携带	通过	这	互连	气闸	进入	这	球状体	那

[lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][laɪk][ə; eɪ] [ded] [piːs] [ʌv; əv][slæg] .

looked	on	the	outside	like	a	dead	piece	of	slag	.
看起来	在	这	外部	喜欢	一个	死的	片	的	矿渣	.

他坚持要被人抬过连接气闸，进入那个从外面看起来像一块死气沉沉的炉渣的球体。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['medɪk(ə)l]['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ][mæn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] [stɪf] ,

The	ship's	medical	officer	,	a	man	young	and	rather	stiff	,
这	船的	医疗的	官	,	一个	男人	年轻的	和	相当	僵硬的	,

船上的医官，一个年轻但略显僵硬的男人，

[wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [siː] ['bɑːrtn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

was	shocked	at	first	to	see	Barton	lying	there	,
曾是	震惊	在	第一的	到	看	巴顿	说谎	那里	,

看到巴顿躺在那里，我一开始很震惊。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['redi] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] - .

but	he	had	a	ready	explanation	as	he	used	his	stethescope	.
但	他	有	一个	准备好	解释	作为	他	用过的	他的	-	.

但他很快就给出了解释，因为他使用了听诊器。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] [ænd; ənd][let][ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][frɪ'dʒɪdəti] . "

"	Must	have	sprung	a	leak	and	let	in	preserving	frigidity	.	"
"	必须	有	弹簧	一个	泄露	和	让	在	保存	冷漠	.	"

“一定是漏水了，让寒冷的空气进来了。”

" [bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [liːk] [rɪ'per] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]

"	But	then	how	did	the	leak	repair	itself	and	the	temperature	return	to
"	但	然后	如何	做过	这	泄露	维修	本身	和	这	温度	返回	到

['nɔːrm(ə)l] ?

normal	?
普通的	?

“但是，泄漏是如何自行修复的，温度又是如何恢复正常的呢？”

" [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] ['bɑːrtənz] [smuːð] , ['ʌnɪgd] [feɪs] .

"	Von	Ulrich	asked	as	he	studied	Barton's	smooth	,	unaged	face	.
"	冯	乌尔里希	问	作为	他	研究	巴顿的	光滑的	,	未成年	脸	.

“冯·乌尔里希一边打量着巴顿光滑、未显老态的脸庞，一边问道。

" [ded] , " [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑ:fɪsər] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði] - [bæk] ['ɪntu:]
" Dead , " the medical officer said , and he dropped the stethescope back into
" 死的 , " 这 医疗的 官 说 , 和 他 掉落 这 - 后退 进入
[hɪz; ɪz] [keɪs] .
his case .
他的 案件 .

“死了，”医务人员说着，把听诊器扔回了箱子里。

[vɑ:n] ['ʌlrɪtʃ] [gript] [ðə; ði] [hʌsks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
Von Ulrich gripped the husks of his hands together to keep them from
冯 乌尔里希 紧握 这 谷壳 的 他的 双手 一起 到 保持 他们 从
['rætlɪŋ] ,
rattling ,
嘎嘎作响 ,

冯·乌尔里希紧紧攥着他那双干瘪的手，以免它们发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ['sloʊli] .
and he smiled slowly .
和 他 微笑 缓慢地 .

他缓缓地笑了。

" ['bɑ:rtn] ['dɪdnt] [laɪk] [deθ] [mʌtʃ] .
" Barton didn't like death much .
" 巴顿 没有 喜欢 死亡 很多 .

巴顿不太喜欢死亡。

" ['zaɪgɚ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑ:fɪsər] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Zeiger the medical officer looked puzzled .
" 齐格尔 这 医疗的 官 看起来 困惑 .

医务官齐格尔一脸困惑。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [mæn] ? "
" You know this man ? "
" 你 知道 这 男人 ? "

你认识这个人吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" A little .
" 一个 小的 .

“一点。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɔ:r] [ˌɪntə'vi:nd] .
I tried to know him better but a war intervened .
我 尝试 到 知道 他 更好的 但 一个 战争 介入 .

我曾努力想更了解他，但战争中断了我的计划。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['hæri] ['bɑ:rtn] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə]['du:ti][ɪn] [ðɪs] ['bæskɪtbɔ:l]
His name is Harry Barton and he was assigned to duty in this basketball
他的 姓名 是 哈里 巴顿 和 他 曾是 分配 到 责任 在 这 篮球
['fɪfti] - [θri:] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə'baʊt] [fɔ:r] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
fifty - three years and about four months ago .
五十 - 三 年 和 关于 四 几个月 前 .

他的名字叫哈里·巴顿，53年零4个月前，他被派到这个篮球场上服役。

" ['zaɪgɚ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][haɪd][æn; ən] [ɪm'bærəst] [ri'ækʃ(ə)n] .
" Zeiger turned away as though to hide an embarrassed reaction .
" 齐格尔 转向 离开 作为 尽管 到 隐藏 一个 尴尬的 反应 .

“泽格尔转过身去，似乎想掩饰尴尬的反应。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [spi:k] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm]['ment(ə)l][sə'nɪləti] , ['zaɪgɚ] ?
" You think I speak out of some mental senility , Zeiger ?
" 你 思考 我 说话 出去 的 一些 精神的 老年痴呆症 , 齐格尔 ?

“你认为我说话是精神错乱的表现吗，泽格？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [mæn] ['iznt] [ded] . "
You know this man isn't dead . "
你 知道 这 男人 不是 死的 . "

你知道这个人没死。

" [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ded] . "
" He has to be dead . "
" 他 有 到 是 死的 . "

"他肯定死了。"

" [nɑːt] ['bɑːrtn] .
" Not Barton .
" 不是 巴顿 .

不是巴顿。

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .
He would hardly approve of your diagnosis .
他 会 几乎 批准 的 你的 诊断 .

他肯定不会认同你的诊断。

[hiː; hi]['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌdaɪəg'noʊsɪs] ['eniweɪ] .
He never cared much for diagnosis anyway .
他 绝不 关心 很多 为了 诊断 反正 .

他本来就不太在意诊断结果。

[ðɪs] [ɪz] ['hæri] ['bɑːrtn] , [ænd; ənd] [aɪv] [prɪ'zɜːrv] — [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l]['riːz(ə)nz] — [hɪz; ɪz][faɪl] .
This is Harry Barton , and I've preserved — for personal reasons — his file .
这 是 哈里 巴顿 , 和 我已经 保存完好 — 为了 个人的 原因 — 他的 文件 .

这是哈里·巴顿，出于个人原因，我保存了他的档案。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I have it with me .
我 有 它 和 我 .

我随身带着。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəˌprɪnts] ?
You want to check his fingerprints ?
你 想 到 查看 他的 指纹 ?

你想检查他的指纹?

[juːl] [faɪnd] [its] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['duːti] [hɪr] ['fɪfti] - [θriː] ['jɪrz]
You'll find it's the same man who was assigned to duty here fifty - three years
你会 寻找 它是 这 相同的 男人 WHO 曾是 分配 到 责任 这里 五十 - 三 年
[ə'goʊ] . "
ago . "
前 . "

你会发现，五十三年前被派到这里服役的还是同一个人。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [hɑːrt] - [biːt] , " ['zaɪgɜː] [ɪn'sɪstɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" There's no heart - beat , " Zeiger insisted , but not very enthusiastically .
" 有 不 心 - 打 , " 齐格尔 坚持 , 但 不是 非常 踊跃 .

"没有心跳，"齐格尔坚持说，但语气并不十分热情。

" ['betər] [gɪv] ['bɑːrtn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['θɜːroʊ] [tʃek] , " [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [sed] .
" Better give Barton a more thorough check , " Von Ulrich said .
" 更好的 给 巴顿 一个 更多的 彻底 查看 , " 冯 乌尔里希 说 .

"最好对巴顿进行更彻底的检查，"冯·乌尔里希说道。

['bɑːrtənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .
Barton's heart was beating all right .
巴顿的 心 曾是 殴打 全部 正确的 .

巴顿的心脏跳动正常。

[wʌns] ['evri] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:n] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

Once	every	thirty	-	seven	hours	and	fourteen	seconds	.
一次	每一个	三十	-	七	小时	和	十四	秒	.

每隔三十七小时十四秒一次。

['regjələrli] , ['strɔ:ŋli] , ['veri] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .

Regularly	,	strongly	,	very	slowly	,	but	without	a	tremor	.
经常	,	强烈	,	非常	缓慢地	,	但	没有	一个	震颤	.

有节奏地、有力地、非常缓慢地，但不颤抖。

[ðə; ði][ɪˌlektroʊɪn'sefələgræf; ɪˌlektroʊen'sefələgræf] ['redʒɪstərd] [breɪn] [weɪvz] [ʌv; əv]['regjələr] ['rɪðəm] ,

The	electroencephalograph	registered	brain	waves	of	regular	rhythm	,
这	脑电图	挂号的	脑	波浪	的	常规的	韵律	,

[bʌt; bət][ʌv; əv][kwaɪt] [loʊ] ['æmplɪtu:d] .

but	of	quite	low	amplitude	.
但	的	相当	低的	振幅	.

脑电图显示脑电波节律规律，但振幅很低。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fri:kwənsi] [sləud] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [soʊ][fɑ:r] [bɪ'loʊ] ['nɔ:rmlsi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk]

But	with	a	frequency	slowed	to	a	point	so	far	below	normalcy	that	it	took
但	和	一个	频率	减速	到	一个	观点	所以	远的	以下	正常	那	它	采取

[ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['rekəgnaɪzəbl] ['deltə] ,

a	week	to	establish	recognizable	delta	,
一个	星期	到	建立	可识别的	三角洲	,

但由于频率降低到远低于正常水平的程度，以至于需要一周时间才能建立起可识别的变化。

['θeɪtə] , ['ælfə] [ænd; ənd] ['haɪər] ['fri:kwənsi] [weɪv] - [fɔ:rmz] .

theta	,	alpha	and	higher	frequency	wave	-	forms	.
θ	,	阿尔法	和	更高	频率	海浪	-	表格	.

θ波、α波及更高频率的波形。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

漂浮者(The Floater)
第2/2页

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['stroʊbəˌskoʊp; 'strɑːbəskoʊp] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [breɪn] - [weɪv] [riˈækʃ(ə)n]

Using	the	electronic	stroboscope	to	induce	changes	in	brain	-	wave	reaction
使用	这	电子的	频闪仪	到	诱导	变化	在	脑	-	海浪	反应

[baɪ] ['flɪkər] [gɑːt] [rɪ'zʌlts] .

by	flicker	got	results	.
经过	闪烁	得到	结果	.

利用电子频闪仪通过闪烁诱发脑电波反应变化，取得了结果。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['friːkwənsi] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] .

But	the	frequency	didn't	change	.
但	这	频率	没有	改变	.

但频率并没有改变。

[wen] [ðeɪ] [fɔːrst] ['bɑːrtənz] [aɪz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] ['stroʊbəˌskoʊp; 'strɑːbəskoʊp] ,

When	they	forced	Barton's	eyes	open	and	used	the	stroboscope	,
什么时候	他们	强制	巴顿的	眼睛	打开	和	用过的	这	频闪仪	,

当他们强行睁开巴顿的眼睛并使用频闪仪时，

[ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['θeɪtə] ['rɪðəm] ['sɪgnɪfaɪd] [sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪld] .

a	slight	change	in	theta	rhythm	signified	some	irritation	,	but	it	was	mild	.
一个	轻微	改变	在	θ	韵律	表示	一些	刺激	,	但	它	曾是	温和的	.

θ节律的轻微变化表明存在一些刺激，但程度较轻。

" ['bɑːrtn] ['nevər] [heitid] ['enibɑːdi] , " [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [sed] .

"	Barton	never	hated	anybody	,	"	Von	Ulrich	said	.
"	巴顿	绝不	憎恨	任何人	,	"	冯	乌尔里希	说	.

“巴顿从不恨任何人，”冯·乌尔里希说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sloʊ] [wɜːrk] [ðoʊ] , ['testɪŋ] ['bɑːrtənz] [riː'ækʃənz] .

It	was	slow	work	though	,	testing	Barton's	reactions	.
它	曾是	慢的	工作	尽管	,	测试	巴顿的	反应	.

不过，测试巴顿的反应是一项缓慢的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faɪv] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['stroʊbə'skɑːpɪk] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	was	five	days	after	the	stroboscopic	stimulation	before	the	termination	of
它	曾是	五	天	后	这	频闪	刺激	前	这	终止	的

[ðə; ði] [breɪn] [ri'æktɪv] [krə'ʃendoʊ] .

the	brain	reactive	crescendo	.
这	脑	反应性	渐强	.

频闪刺激后五天，大脑反应性渐强才终止。

[ə'nʌðər] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['θeɪtə] ['rɪðəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['nɔːrm(ə)l] .

Another	week	before	theta	rhythm	returned	to	normal	.
其他	星期	前	θ	韵律	返回	到	普通的	.

又过了一周，θ节律才恢复正常。

" . . . [soʊ] [aɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] , " [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [toʊld] ['zaɪgɚ] , " [ðæt] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz] [juː'niːk] —

"	.	.	.	so	I	finally	decided	,	"	Von	Ulrich	told	Zeiger	,	"	that	Barton	was	unique	—
"	.	.	.	所以	我	最后	决定	,	"	冯	乌尔里希	讲述	齐格尔	,	"	那	巴顿	曾是	独特的	—

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

he	was	the	impossible	.
他	曾是	这	不可能的	.

“……所以我最终决定，”冯·乌尔里希告诉齐格，“巴顿是独一无二的——他是不可能的。”

[ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [niːdɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

The	absolutely	self	-	sufficient	human	being	,	needing	nothing	but	himself	.
这	绝对地	自己	-	充足的	人类	存在	,	需要	没有什么	但	他自己	.

完全自给自足的人，除了自己什么都不需要。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['oʊldər] [ænd; ənd] [aɪ] ['fɪgjərd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [get]

I	was	getting	older	and	I	figured	there	was	a	chance	I	might	not	get
我	曾是	获得	老	和	我	想	那里	曾是	一个	机会	我	可能	不是	得到

[bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːr] [θret] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

back	and	the	war	threat	and	so	forth	.
后退	和	这	战争	威胁	和	所以	前进	.

我年纪越来越大，觉得我可能回不来了，而且战争的威胁等等。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] ['bɑːrtn] .

I	was	worried	about	leaving	Barton	.
我	曾是	担心	关于	离开	巴顿	.

离开巴顿让我感到很担忧。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [wʌn] ['riːz(ə)n] .

But	only	for	one	reason	.
但	仅有的	为了	一	原因	.

但原因只有一个。

" [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrn] [ə'baʊt] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] ['bɑːrtənz]

"	Von	Ulrich	explained	his	concern	about	what	might	have	happened	if	Barton's
"	冯	乌尔里希	解释	他的	忧虑	关于	什么	可能	有	发生	如果	巴顿的

[ˌɔːtə'nɑːmɪk] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪm] ['fæktər] [ðæt]

autonomic	nervous	system	had	lost	its	identification	with	the	time	factor	that
自主神经	紧张的	系统	有	丢失的	它是	鉴别	和	这	时间	因素	那

[hæd; həd] [kən'dɪʃnd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	conditioned	it	.
有	条件反射	它	.

冯·乌尔里希解释了他的担忧：如果巴顿的自主神经系统失去了与影响它的时间因素的联系，会发生什么？

" [aɪ] ['fɪgjərd] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['fæktər] .

"	I	figured	Barton	was	absolutely	self	-	sufficient	,	except	for	the	time	factor	.
"	我	想	巴顿	曾是	绝对地	自己	-	充足的	,	除了	为了	这	时间	因素	.

"我认为巴顿除了时间因素外，完全可以自给自足。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] ['relətɪvli] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɔrgənz]

He	had	to	have	something	outside	himself	relatively	to	which	his	organs
他	有	到	有	某物	外部	他自己	相对地	到	哪个	他的	器官

[kʊd; kəd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['nesəseri] [ˌregju'lærəti] .

could	function	in	a	necessary	regularity	.
可以	功能	在	一个	必要的	规律性	.

他需要有某种外在的、相对的事物来支撑他的器官，这样他的器官才能正常地运作。

" ['zaɪgɚ] [pɔːd] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

"	Zeiger	poured	himself	another	shot	of	rum	and	drank	it	quickly	.
"	齐格尔	倾倒	他自己	其他	射击	的	朗姆酒	和	喝	它	迅速地	.

"泽格给自己又倒了一杯朗姆酒，然后迅速喝了下去。"

" [soʊ] ['hiːz] [stɪl] [hɪr] , " ['zaɪgɚ] [sed] .

"	So	he's	still	here	,	"	Zeiger	said	.
"	所以	他是	仍然	这里	,	"	齐格尔	说	.

"所以他还在这里，"齐格说。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [beɪs] [fɔːr; fər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] . "

"	We'll	have	to	take	him	to	the	Martian	Base	for	observation	.	"
"	出色地	有	到	拿	他	到	这	火星人	根据	为了	观察	.	"

"我们得把他带到火星基地进行观察。"

" [waɪ] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
" Why not leave him here ?
" 为什么 不是 离开 他 这里 ?

为什么不把他留在这里呢?

['bɑːrtn] [hæz; həz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['sɜːrvɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Barton has a perfect service record .
巴顿 有 一个 完美的 服务 记录 .

巴顿的服务记录完美无瑕。

['hiːz] ['nevər] [mɪst] [æn; ən][ə'lɑːrm] . "
He's never missed an alarm . "
他是 绝不 错过 一个 警报 . "

他从未错过任何一次警报。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] — "
" But in this condition — "
" 但 在 这 状况 — "

"但在这种情况下——"

" [lets] [siː] .
" Let's see .
" 我们来吧 看 .

"让我们来看看。

" [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [set] [ɔːf] [æn; ən][ə'lɑːrm] .
" Von Ulrich set off an alarm .
" 冯 乌尔里希 放 离开 一个 警报 .

冯·乌尔里希拉响了警报。

['bɑːrtn] [muːvd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .
Barton moved , but it took him almost a week to move a few inches .
巴顿 已搬 , 但 它 采取 他 几乎 一个 星期 到 移动 一个 很少 英寸 .

巴顿动了，但他花了将近一周的时间才挪动了几英寸。

" [ðæts] [tuː] [sloʊ] , " ['zaɪgɚ] [ɪn'sɪstɪd] .
" That's too slow , " Zeiger insisted .
" 那就是 也 慢的 , " 齐格尔 坚持 .

"太慢了，"齐格尔坚持说。

[vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [sed] , " [aɪl] [tɜːrn][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'pɔːrt][ɑːn] ['bɑːrtn] .
Von Ulrich said , " I'll turn in a complete report on Barton .
冯 乌尔里希 说 , " 患病的 转动 在 一个 完全的 报告 在 巴顿 .

冯·乌尔里希说："我会提交一份关于巴顿的完整报告。"

[ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [rɪ'muːvd] , [ɔːl] [raɪt] .
If the authorities want to have him removed , all right .
如果 这 当局 想 到 有 他 已移除 , 全部 正确的 .

如果当局想把他带走，那就带走吧。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt] .
But maybe they won't .
但 或许 他们 惯于 .

但也许他们不会。

['meɪbi] [ðeɪl] [dɪ'saɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]
Maybe they'll decide they have a laboratory here for the study of a human
或许 他们会 决定 他们 有 一个 实验室 这里 为了 这 学习 的 一个 人类
['biːɪŋ] [ðæts] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ˌwə'tɛvɚz, ˌhwə'tɛvɚz] ['biːɪŋ] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [ðoʊz] [ri'kɔːdəz] .
being that's more important than whatever's being absorbed by those recorders .
存在 那就是 更多的 重要的 比 不管是什么 存在 吸收 经过 那些 录音机 .

也许他们会意识到，这里是一个研究人类的实验室，而研究人类比那些记录仪所吸收的任何东西都更重要。

['bɑːrtn] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
Barton is the thing to watch .
巴顿 是 这 事物 到 手表 .

巴顿值得关注。

[aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] - [ə'dæptəb(ə)l] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kæn; kən][ə'dæpt][tuː; tə] ['eniθɪŋ]
I call him the ' Adaptable , ' because I believe he can adapt to anything
我 称呼 他 这 - 适应性强 , - 因为 我 相信 他 能 适应 到 任何事物
,
,
,

我称他为"适应力超强的人"，因为我相信他能适应任何环境。

[fɪt] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] , [ɪf] ['hiːz][nɑːt]
fit himself into any situation , any kind of environmental circumstance , if he's not
合身 他自己 进入 任何 情况 , 任何 种类 的 环境的 环境 , 如果 他是 不是
[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ,
interfered with too much ,
干扰 和 也 很多 ,

只要不受到过多干扰，他就能适应任何情况、任何环境。

[ɪf] ['hiːz]['gɪv(ə)n]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃæns] .
if he's given even a slight chance .
如果 他是 给定 甚至 一个 轻微 机会 .

如果他哪怕只有一丝机会。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz][mə'tæbəlɪzəm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] , ['haɪli]
You see he altered his metabolism in order to relate to a different , highly
你 看 他 已修改 他的 代谢 在 命令 到 涉及 到 一个 不同的 , 高度
['pɜːrsənəlaɪzd] [taɪm] .
personalized time .
个性化 时间 .

你看，他改变了自己的新陈代谢，以便适应一个不同的、高度个性化的时代。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt][eɪdʒd] [mʌtʃ] ['iːðər] .
And he hasn't aged much either .
和 他 还没有 老年人 很多 任何一个 .

而且他看起来也没怎么变老。

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , ['zaɪgɚ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sləud] [mə'tæbəlɪzəm] .
God knows how long he will live , Zeiger , with such a slowed metabolism .
上帝 知道 如何 长的 他 将要 居住 , 齐格尔 , 和 这样的 一个 减速 代谢 .

天知道泽格还能活多久，他的新陈代谢这么慢。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] — [huː] [noʊz] [wʌt] [juˈniːk] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɜːrsənəlaɪzd] [taɪm] ['hiːz]
And not only that — who knows what unique kind of personalized time he's
和 不是 仅有的 那 — WHO 知道 什么 独特的 种类 的 个性化 时间 他是
[dɪ'veləpɪŋ] [ðer; ðər][ˌɪn'saɪd][hɪm'self] ?
developing there inside himself ?
发展 那里 里面 他自己 ?

不仅如此——谁知道他在内心深处正在培养出怎样独特的个性化时间呢?

[huː] [noʊz] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [kəm'pærɪsn] ? "
Who knows if we can even make a human comparison ? "
WHO 知道 如果 我们 能 甚至 制作 一个 人类 比较 ? "

谁知道我们是否能进行人类之间的比较呢?

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][set] [ðɪs] [nuː] ['ɑːrbɪtreri] [taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
" But how did he set this new arbitrary time of his ?
" 但 如何 做过 他 放 这 新的 随意的 时间 的 他的 ?

但他是如何设定这个他自己随意设定的新时间的呢?

[ðə; ði] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['evri] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ?

The	heart	beating	every	thirty	-	seven	hours	and	fourteen	seconds	?
这	心	殴打	每一个	三十	-	七	小时	和	十四	秒	?

心脏每37小时14秒跳动一次?

" [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] ,

"	Von	Ulrich	looked	through	the	spaceport	,
"	冯	乌尔里希	看起来	通过	这	太空港	,

冯·乌尔里希透过太空站向外望去，

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] [wen] [ðə; ði] ['preʃər] [suːt] ['drɪftɪd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ded] ['kɔlinz]

and	then	pointed	when	the	pressure	suit	drifted	past	with	the	long	-	dead	Collins
和	然后	尖	什么时候	这	压力	套装	漂移	过去的	和	这	长的	-	死的	柯林斯

['pɜːrfɪktli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [feɪs] [pleɪt] .

perfectly	preserved	in	it	and	still	looking	out	through	the	face	plate	.
完美	保存完好	在	它	和	仍然	寻找	出去	通过	这	脸	盘子	.

然后，当压力服漂过，里面完好无损地保存着早已去世的柯林斯，他仍然透过面罩向外凝视时，他指了指。

" [ðæt] [wei] , " [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [sed] .

"	That	way	,	"	Von	Ulrich	said	.
"	那	方式	,	"	冯	乌尔里希	说	.

“那样做吧，”冯·乌尔里希说道。

" ['kɔlinz] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmən] ['sætəlaɪt] [aʊt] [ðer; ðər] ,

"	Collins	is	our	little	human	satellite	out	there	,
"	柯林斯	是	我们的	小的	人类	卫星	出去	那里	,

“柯林斯就像我们派往太空的小型人造卫星。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rəu'teits] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bæskɪtbɔːl] [wʌns] ['evri] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['aʊərz] [ænd; ənd]

and	he	rotates	around	the	basketball	once	every	thirty	-	seven	hours	and
和	他	旋转	大约	这	篮球	一次	每一个	三十	-	七	小时	和

[ˌfɔːr'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . "

fourteen	seconds	.	"
十四	秒	.	"

他每37小时14秒绕篮球转一圈。

" [wel] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " ['zaɪgɝ] [sed] .

"	Well	I'll	be	damned	,	"	Zeiger	said	.
"	出色地	患病的	是	该死的	,	"	齐格尔	说	.

“真是见鬼了，”齐格尔说道。

" [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [ðæt] [ɪz] , " [vɑːn] ['ʌlrɪtʃ] [sed] .

"	Of	our	time	,	that	is	,	"	Von	Ulrich	said	.
"	的	我们的	时间	,	那	是	,	"	冯	乌尔里希	说	.

“也就是说，我们这个时代，”冯·乌尔里希说道。

" [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːrtn] [naʊ] . "

"	But	our	time	doesn't	mean	anything	to	Barton	now	.	"
"	但	我们的	时间	不	意思是	任何事物	到	巴顿	现在	.	"

“但是，我们的时间对巴顿来说已经毫无意义了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神